



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

2226.86.90



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

Вид 2

PANTUSOV,

"VOINA MUSULMAN PROTIV KITAITSEV"

**ВОЙНА МУСУЛЬМАНЪ
ПРОТИВЪ КИТАЙЦЕВЪ.**

ПРИЛОЖЕНІЯ,

СОСТАВЛЕННЫЯ

Н. П. Пантусовымъ.

Выпускъ 2.

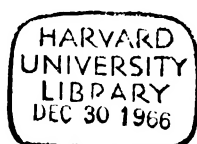
КАЗАНЬ.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ.

1881.



2226.86.90 (2)
✓



ВОДНА И ПОДВОДНА
ТЕОРИЈА И ПРАКТИКА

КИНЕМАТИКА

Дозволено цензурою. С. Петербургъ, 22 августа 1878 года.

ИЗДАТЕЛЬСТВО

С. С. С. С.

1878
ИЗДАТЕЛЬСТВО
1878

ПОПРАВКИ ОПЕЧАТКИ.

Въ текстѣ книги ڪتاب غزات در ملك چين въкоторыя слова оказались ошибочно напечатанными, другія не ясно, напримѣръ, безъ отличительныхъ точекъ. Здѣсь представляются поправки такихъ словъ.

Стр.	Строка	Напечат.	Читай.	Стр.	Строка	Напечат.	Читай.
1	2	IAVY	IAVY	28	19	طالى	طالى
2	19	آي	آي	29	9	دوشمن	دوشمن
3	1	آي	آي	—	21	كورنك	كورنك
—	10	ناظر	ناظر	—	—	يزدان	يزدان
4	23	بي نينك	دل نينك	30	13	آلانار نينك	آلانار نينك
5	7	چكر	چكر	31	1	كنز	كنز
—	9	خبر	خبر	32	11	آنكا بجه	آنكا بجه
7	9	هيكس	هيكس	—	21	قاجامين	قاجامين
8	13	آي	آي	35	10	دو يوفو اد	دو يوفو او
9	8	ظلم بسى	ظلم بسى	40	17	زراني	زراني
10	9	نظم	نظم	42	5	صاوقنى	صاوقنى
13	13	نزديده	نزديده	—	20	جناينكه	جناينكه
—	18	دغدغه	دغدغه	43	1	سرافكنده	سرافكنده
15	10	بشى	بشى	44	9	دويوفو ارار	دويوفو ارا
19	18	شغال	شغال	—	13	غازيلار	غازيلار
19	12	نافشوروت	نافشوروب	45	9	تنك	تنك
19	10	حايداب	هايداب	—	—	زنبورك	زنبورك
—	—	تيب	يتيب	—	22	زيرا سبغه	زيرا سبغه
20	13	حسن	حسن	49	9	خانان	خانان
—	18	عزيز	عزيز	49	10	نير	نير
—	21	حتى	صنى	50	20	قورقهغه	قورقهغه
21	3	باركاهه	باركاهه	—	21	سقبيل	سقبيل
22	13	بيدلر زان دك	بيدلر زان دك	51	19	دوز	دزد
—	19	در قتاده	در افتاده	53	19	قازيب	قازيب
23	3	چوبك لار	چوبك لار	—	19	عددى	عددى
24	2	كوبى اورون	كوبى اورون	54	5	جايى	جايى

Стр.	Строка	Напечат.	Читай.	Стр.	Строка	Напечат.	Читай.
97	10	بنج	بنج	97	10	بنج	بنج
98	7	دلير	دلير	98	7	دلير	دلير
—	8	افغان	افغان	—	8	افغان	افغان
104	2	قاز	قاز	104	2	قاز	قاز
109	4	آستيفه	آستيفه	109	4	آستيفه	آستيفه
110	14	قىلدى	قىلدى	110	14	قىلدى	قىلدى
122	18	دفاين	دفاين	122	18	دفاين	دفاين
123	13	زكه	زكه	123	13	زكه	زكه
124	10	قىلغانى	قىلغانى	124	10	قىلغانى	قىلغانى
—	17	فرواز	فرواز	—	17	فرواز	فرواز
129	8	مركى	مركى	129	8	مركى	مركى
—	11	هو	هو	—	11	هو	هو
128	4	كشميش	كشميش	128	4	كشميش	كشميش
—	14	وكر	وكر	—	14	وكر	وكر
—	17	نهي لار	نهي لار	—	17	نهي لار	نهي لار
129	3	مو من كه	مو من كه	129	3	مو من كه	مو من كه
137	2	امان راف	امان راف	137	2	امان راف	امان راف
140	10	سويتاق	سويتاق	140	10	سويتاق	سويتاق
149	2	عالمات	عالمات	149	2	عالمات	عالمات
153	5	اسم	اسم	153	5	اسم	اسم
—	9	هراس	هراس	—	9	هراس	هراس
190	7	مونينكدك لارنى = مونينكدك لانى	مونينكدك لارنى = مونينكدك لانى	190	7	مونينكدك لارنى = مونينكدك لانى	مونينكدك لارنى = مونينكدك لانى

ПѢСНИ ТАРАНЧЕЙ.

Не лишнимъ полагаю привести здѣсь нѣсколько пѣсней народныхъ, въ которыхъ таранчи воспѣваютъ грустное прошлое. Пѣсни эти могутъ познакомить насъ угнетеніями и образомъ правленія китайцевъ, съ непомѣрнымъ отягченіемъ народа податями и натуральными повинностями. Народъ долго терпѣлъ эти порядки, но наконецъ требованія китайскаго правительства превысили всякую мѣру, и народное терпѣніе дошло до разрывавшагося возстаніемъ.

Привожу эти пѣсни въ той транскрипціи, въ какой онѣ имѣются у меня, будучи записаны таранчинскими муллами (писцами), съ русскимъ переводомъ, составленнымъ возможно ближе къ подлиннику и потому, во вредъ литературнымъ достоинствамъ, страдающимъ шероховатостію, въ иныхъ мѣстахъ въ значительной степени.

بۇ ئاغ لار ايكيز 1) ناغلار غريب 2) يوليني باغلار
غريب اولسه 3) كيم باغلار غريب قا غريب باغلار

Эти горы, высокія горы, преграждаютъ бѣдному путь.

Если умереть бѣдный, кто будетъ плакать?—О бѣдномъ будетъ плакать бѣдный.

1) *ايكيز игизъ* — высокій, таранчинское слово; соответствуетъ киргизскому *бенкъ* (بيوك) и персидскому *بلند*; собственно же киргизское *игизъ* (близнецъ) по таранчински выговаривается—*игизекъ*.

2) *غريب* арабское слово, собственно значить: странника, бродяг, нищенка; здѣсь употребляется въ смыслѣ: *бѣдный, безпомощный, бездѣльный*.

3) *اولسه* въ подлинникѣ написано неправильно; слѣдуетъ *اولا*.

1) نای چاقی 2) بوالاییدور 3)
توقوز نرا 4) غریب لیف یر بور کلی بوالاییدور 3)

На жеребенкѣ, въ возрастѣ тая, ѣздить невозможно;

Токустара незнакомая мѣстность: путешествовать тамъ невозможно

5) یمانودین اونکاندا توقوز نرا 6) تینک بولی نایش لاری
کوچوب بارغان خلف لار تینک قورومایدور باش لاری

По проѣздѣ Ямату, на срединѣ (тенгъ) дороги къ Токузтара, начиная отъ находящихся здѣсь камней,

Не просыхаютъ слезы переселившагося народа.

7) هوا دینی 7 بولوت لار یاریمغه سلام 8) دنکلار
9) بزی سوری سا 9 یاریم یورویدور امان 8) دنکلار

Небесныя тучи, другу моему передайте привѣтствіе;

Если другъ спроситъ обо мнѣ, скажите, что состоить въ благополучіи.

10) چکندی 10 میوه سی بوالاس
ارچی بیلان شرطی بردور قیش باز قوریماس

1) نای چاقی—жеребенокъ до одного года. Годовой жеребенокъ *кулунъ*; двухгодовалый—*сорая* по таранчински; трехлѣтній—*гунанъ*.

2) منکالی—написать слѣдовало бы слѣтно—*мингалы*.

3) بوالاییدور слѣдуетъ писать безъ *ا*, т. е. такъ: *болоайидор*.

4) Токузтара или *Тогузтарау*—урочище по лѣвому берегу рѣки Или. Токузтара—значить 9 долинъ съ протекающею по нимъ водою. Долины эти спускаются къ рѣкѣ Или.

5) یمانو—*Ямату* мѣсто перевоза почти у соединенія рѣки Каша съ рѣкой Или. Здѣсь небольшой кентъ, жители котораго занимаются перевозомъ.

6) تینک—половина, середина, соответствуетъ персидскому *ним*, арабскому *نصف*.

7) هوا دینی—неправильно написано; слѣдовало бы написать *هواداکی*.

8) Въ словѣ *دنکلار* выпущено *ی* коренное послѣд.

9) سوری سا—таранчинская форма, вѣсто *سوراسه*.

10) چکندی—*чкенды* по таранчински, *кызылча* по киргизски. Трава съ красными ягодами; зимою и лѣтомъ сохраняетъ цвѣтъ зеленой растительности; въ

У растущей въ горахъ (травы) чекенды плода (съдобнаго) вѣтъ.

Какъ верескъ, такъ и присяга (или дружба) одинаково неизмѣнны: ему и
дѣло не сохнетъ (верескъ),

يار 1) دى سن ايگيل 2) مى سن مبدنگدا 3) تيمور 4) بارمو

اخشاملىقغه كل دى سن بر خالى 5) اويونك بارمو

Называешься другомъ, но не кланяешься: на груди твоей желѣзо—что ли?

На вечеринку просишь зайти: тайное помѣщеніе у тебя есть—что ли?

اسماتدا پارچه بولوت يامفور ياغيب اونگان يوق

ايكى عاشيق بر بولوب مراديقغه 6) يتگان يوق

На небѣ облака мелкія, (ожидаемый) дождь не пришелъ:

Два любовника соединившись не достигли своей цѣли.

عاشيق 7) بولمين ديدور جانغه كويسه بولالمادور 8)

ادم بلاس نولا قدر ييلسه 8) بولالمادور

горахъ растущая бываетъ болѣе высокаго росту, въ долинахъ и степяхъ—призем-
стая. Пережженую въ видѣ золы растираютъ и прибавляютъ въ «носовую» (табакъ ню-
хательный, употребляемый туземцами для жвачки во рту), для крѣпости послѣдняго.

1) يار—яръ, другъ, любовникъ, любовница.

2) ايگيلمايسن — игильмайсенъ—таранчинское слово: не кланяешься, не
оказываешь почтенія.

3) مبدنگدا — мейда таранчинское слово: грудь, соответствуетъ кыргизскому
кукрекъ.

4) تيمور بارمو — желѣзо ли на груди твоей, которое препятствуетъ кла-
няться.

5) خالى—пустой, въ смыслѣ уединенный, тайный.

6) مراد — мурадъ желаніе, цѣль—арабское слово, въ таранчинскомъ языкѣ
съ отрицаніемъ—на мурадъ значитъ бѣдный, т. е. безъ желаній, безъ помышленій;
слово مراد въ смыслѣ бѣдный весьма употребительно у таранчей.

7) عاشيق — неправильно: слѣдуетъ عاشق.

8) بولالمادور — буламдуръ. Правильнѣе писать بولالمادور.

Говорить — я буду любовникомъ (любовницей), не воспламенишься ли ду-
шою твою (не полюбишь ли душу твою)?

Людей много (дѣтей у людей много), не нужно ли имѣть понятіе о достои-
нствахъ ихъ?

همو بخولا (4) حواميلور (2) قار ريامفور يغاميلور

قبر اوچون يكت اولاك شهرينكد رواميلور

Это небо—небо ли? Снѣгъ и дождь пойдутъ ли?

Пѣз-за дѣвцы умереть молодцу—это обычай (правило) города вашего?

ناغشى 3) ايتيدور ديدو (1) ايتي نى فيلاى ناعشى

توغولغان يورت لاريم قايدا خيال قياياسام بخشى

«Онъ поетъ пѣсни» говорить; что мнѣ дѣлать, какъ не пѣть?

Гдѣ моя родина? Но лучше объ этомъ не думать.

اق اوسه اوكنى 5) چافسون 6) دب 7) جانكجونك دين توشوبدور خط

1) هوا неправильно передано: слѣдуетъ писать حوا.

2) اولاك — умереть. Послѣ и нужно уничтожить و и писать اولاك, что бу-
детъ правильно.

3) ناعشى испорченное نقش.

4) ديدو — отъ глаг. ديمك; выговаривается таранчами дейду.

5) Акъ-устень — большая оросительная канава, или арыкъ, беретъ начало
изъ рѣки Каша, праваго притока рѣки Или, и кончается на урочищѣ Хунсон-зюй-
за (по китайски), или Лиг-буликъ (по таранчински), близъ города Суйдуна.
اوسنانك называется у таранчей большой, главный оросительный каналъ, изъ кото-
раго вода разводится на нашии мелкими уже арыками. Главнѣйшіе изъ такихъ ка-
назовъ въ бывшемъ султанатѣ кульджинскомъ: Акъ-устень, Ара-устень и
Таишъ-устень.

6) چافسون вѣсто چافسون

7) دب отъ глаг. ديمك — выговаривается дебъ.

حشارنى 1) ايليب 2) چقى 3) خطاي تونكىسى 3) احمد

Отъ Цзянь-Цзюна послѣдовало распоряженіе копать Акъ-устень:

Рабочихъ выведъ китайскій переводчикъ Ахмедъ.

اوستانك باشيغه ياريب برنى چام 4) بولوب بردى

جاننى چوروتوب 5) انى 6) البان چلق نينك 7) دردى

Прибывши въ верховья устень, землю разбили (раздѣляли) по кѣрѣ,

Души изныли вслѣдствіе горечи этой повинности.

اوستانك نينك نكى 8) قاتيق چاقسه كتمن اوغابدور

خطاي تونكىسى بيك لار باشمزدبن كتمابدور

Русло устень твердое, при раскопкѣ кетмень не беретъ;

Китайскій переводчикъ и беки отъ головъ нашихъ не отходятъ.

كوش ايبريب 9) جانكجونك حشارغه برکالى بن سى 10)

سوزنى بر قليب يابدور بيك لار بيلان موغالداي 11)

Цзянь-цзюнь послалъ серебра, чтобы раздать рабочимъ въ плату.

Но согласившись между собою, беки и Му-галдай скрыли его (воспользовались).

1) حشار — *гашаръ* таранчинское слово — рабочий, землекопъ.

2) ايليب — *илибъ*; писано соотвѣтственно выговору, тогда какъ правильно *Алиб*.

3) تونكىسى — *тунки* или *тунджи* — китайское слово: переводчикъ.

4) چام — *чамъ* китайское слово, соотвѣтствуетъ *اولجاب* — *ульчабъ*.

5) چوروتوب — *чурутупъ* таранчинское слово: истощились, изныли.

6) انى = *филай*.

7) البانچيليق — *албанчиликъ* монгольско-таранчинское слово: повинность, поденщина.

8) نكى — *теги* — киргизское слово: порода, качество и проч.

9) ياريب — *вѣсто* *йариб*.

10) بن سى — *янсай* китайское слово: плата, жалованье.

11) موغالداي — *Му-галадай*, или китайскаго ченовика, *Му* — собственное имя, *галадай* или *галдай* — чиновникъ — нарцательное.

که بر دم چافماسا کتمن اوروب هیچ نوررغالی فوبماس
 فموزغمه فایلامای (۵) نازلار (۶) برا باشینی فاشلاشتی (۷)

7) **واشلاشتى** — прибавка **لاش** в этом слове и в других выражает общность; **فأشلاشتى** — всё вообще чесали, царапали.

При малѣйшей остановкѣ не рубить кеткѣнецъ—бьютъ, не позволяютъ ничуть отдохнуть.

Не будучи въ состояніи перенести (стерпѣть) знойнаго жара, пѣшивые царапали израненныя головы.

بو اوستنك چاڤاڤاغان خلقنى دالوي 1) قامچى غە باسنى

چىڭدالمى قامچى غە خلق لار اوستنكنى يەالاشنى 2)

Народъ, не копавшій этого устья, подвергался ударамъ плети да-лоя.

Не вынося ударовъ плети, народъ уходилъ по берегу устья (домой).

سوقار خلق لارنى بىلدام بول بىلدام چاقى بىكار تورما

دىمى دم آغاالى قوربىلى سوقوب خلق لارنى قوغلاشتى 3)

Бьютъ народъ, (приговаривая)—поскорѣ работать! поскорѣ копать! безъ дѣла не стоять!

Не допускаютъ никакого отдыха, бьютъ народъ, гоняясь.

اوبىكا كلكالى قوربىلى اوستنك چاڤتوروب خلقنى

دىمى اوقت 1) قىلالامى خلق انچه يوق قرين 2) آشتى

Народъ не отпускали домой, принуждая копать устье.

Нисколько не давали возможности производить заработки; за неимѣнемъ денегъ, желудки у народа отошала.

كه آشلىق آغاالى خلق يوق خاتون لار اورمهنى 3) اوردى

اوغول فرزندى اوستنكدا قىزلار باغنى باغلاشتى

Для снятія хлѣбовъ нѣтъ людей, и женщины жали серпами;

Сыновья всѣ на устьѣ, и дочери связывали снопы.

1) دالوي—дилая, такъ называютъ таранчи чиповниковъ китайскихъ Это —сокращеніе китайскаго слова: ди-лаос—большой баринъ, старикъ, господинъ.

2) يەالاشنى—сокращеніе словъ—(قامچى)—по берегу бѣжали.

3) قوغلاشتى—таранчійское слово: погонять сзади, толкать.

1) اوقت=اوقات.

2) قرين=قرين.

3) اورمه—урма, тоже, что и اوراقى—серпъ.

خېلى لار تارنېب آلىدى. آلا كلى بو تارانچى دېن

آلا آلا نېنك يوقىدىن خلق خرماتغه ايشك قوشنى

Китайцы отобрали у этих таранчей лошадей и рогатый скотъ.

За неимѣніемъ быковъ и лошадей, народъ молотилъ хлѣбъ ослими.

هېچ پادشاه بو قسبىدا رعيت كا ستم قىلماس

عروس يورنى اماندور دېب تارانچى بارچه آنكلاشتى

Никакой Государь подобнымъ образомъ не угнетаетъ своихъ подданныхъ.

Таранчи всѣ освѣдомились, что русскій народъ спокоенъ (счастливъ, бла-
получень).

تولا چاقىب بو خلق كتمن آلا فان 1) تېره سى 2) قالماي

چيدالماي بو ستملاركا عروس نېنك يورتيغه قاچتى

Много копая кетменемъ, этотъ народъ стеръ кожу съ ладоней (рукъ):

Не вынося обидъ этихъ, бѣжалъ въ русскій народъ.

بو اوستنك بر بلا بولدى كېچ كوز بولدى هم قوغاس

ساوققه فايلاماي نامراد 3) چان يوق آندا تتراشتى

Этотъ устенъ сталъ бѣдой: наступила глубокая осень — не кончается.

Не имѣя халатовъ, не переноса холода, бѣдные дрожали тамъ.

كېچىلاردا تارانچى لار فورصت 4) ناپقان چاقىب

نجيب بر ابكى دېن خلق عروس يورتيغه تارقاشتى

По ночамъ, таранчи, избравъ случай, бѣгутъ.

Бѣжавши по одному по два, разсѣялись въ русскомъ народѣ.

1) آلا فان — кыргыско-таранчинское слово: ладонь.

2) تېره — *тирэ* вмѣсто *тёри* по таранчинской транскрипціи.

3) نامراد — *на мурадъ* у таранчей употребляется въ смыслѣ: бѣдный, чернь

и т. под.

4) فورصت = *форсат* арабское слово.

تراڭچى چاقنى كىتىنىڭ بىر بىل قونماي اوستىڭ
خطاينىڭ ظلمىنى اتىب تراڭچى زار يىغلاشتى

Таранчи работали кетменемъ одинъ годъ, но не кончился устанъ;

Таранчи отъ угнетенийъ китайцевъ горько плакали всѣ.

ايلا شور يىغە چونك بولدى چانك جانكجون ديكان ظالميم¹

كە دارين² غالاداي لارنى يىغىب آن لارغە سوزلاشتى

Въ городахъ Шийскихъ сдѣлался Цзянь-цзюнемъ-великимъ злодѣй (тиранъ) по имени Чонгъ.

Собравъ дарыновъ и галдаевъ, толковалъ съ ними.

دېدى جانكجون تراڭچى نىڭ غنى سىدىن اليم آلساق

سليف³ سالماق بولوب خلق غە ستم لار حد يىدىن آشتى

Цзянь-цзюнь сказалъ: съ богатыхъ изъ таранчей нужно собрать подать.

Наложение на народъ податей перешло границы угнетений.

سليف بىر دىب تراڭچى نىڭ اوروب سوقوب قولين باغلاب

عدالت كىتى جانكجوندىن پىمانە تولوب ناشتى

Требуя податей, таранчей били, колотили и связывали руки;

Цзянь-цзюнь забылъ правосудіе: чэша (угнетений) переполнилась и разлилась.

قىباب زورلوق تراڭچى غە بار يوق⁴ مالينى آلدى

مونكا تويمای بو چانك جانكجون كوش آلتونغە كوز آشتى

1) ظالم=ظالم арабское слово.

2) دارين тоже, что и да-жень—китайское слово: большой, знатный господинъ, почетное лицо.

3) سليف—селикъ по таранчинскому выговору,—налогъ, подать.

4) بار يوق—бывшій и не существовавшій—въ смыслъ: весь рѣшительно.

Притѣсняя таранчей, отобрали у нихъ весь рѣшительный скотъ,
Не насытившись этимъ, Чангъ-Цзянь-цзюнь открылъ глаза на серебро и
золото.

سلیف نایب بیرالمای خلق عزیز فرزندینی ساقی
بو جانکجون بولدی ازدرها تراچی لارغه اوت ساچنی

Не находя средствъ для взноса подати, народъ продавалъ любимыхъ дѣтей
своихъ;

Цзянь-цзюнь этотъ сталъ дракономъ и изрыгалъ огонь на таранчей.

که بایدین نیوه اا آلدی که نامراد دین الیب آشلیق
تراچی بالالارین ناشلاب ققال 1) آلمانوغه 2) قاچنی

Онъ бралъ у богатыхъ верблюдовъ и лошадей, а у бѣдныхъ бралъ хлѣбъ;
Таранчи, бросивъ дѣтей своихъ, бѣжали въ Капаль и Алматы.

خطایلار باغفه ایشلاتی نچند یوز مسلمان
بو آلباندک نولا آلبان آلبان حدیدین آشتی

Китайцы принуждали работать въ садахъ нѣсколько сотъ мусульманъ (та-
ранчей).

Множество подобныхъ повинностей превысили границы повинности.

شی سن 3) مازا 4) ومردالوی باغفه ایشلاتیب خلق
غریب بیچاره خویز یلار 3 خطای باغفه ایشلاشتی

Ши-санъ-меза и Му-далоз принуждали народъ работать въ садахъ своихъ,
Бѣдные, безпомощные таранчи работали въ садахъ китайцевъ.

1) ققال — Капаль — уѣздный городъ въ Семирѣченской области.

2) آلمانو — Алматы по сартски, Вѣрный по русски — главный областной
городъ Семирѣченской области. آلمانو (яблочникомъ) названъ по обилію въ со-
седнихъ горахъ яблочныхъ и другихъ деревьевъ фруктовыхъ.

3) Ши-санъ — собственное имя.

4) مازا — маза — китайское слово: рябой.

5) خویز یلار — хойзи-ларъ множественное число отъ хойза — хойза.
Такъ называютъ китайцы мусульманъ и вообще обитателей западныхъ странъ.

عادارين سن دالويه ايشلاقي تولا خلقي

چيدالمای ظلمه جوريفه تراچی بارجه يغلاشتی

А-дарынъ и Сень-далоэ принуждали много народа къ работѣ.

Не вынося тиранствъ и обидъ, таранчи всѣ плакали.

ایرنه دین بئار 1) وقفه 2) خلايف باغ ارا ايشلب

قفارب 3) قوللاری خلونينك چيدالمای زار يغلاشتی

Съ утра до времени сна народъ работалъ въ садахъ.

Измозливъ руки, народъ, не будучи въ состояніи терпѣть, горько плакалъ.

خطای نينك آلبانی هر کون يغبين ياغبان صفت بولدی

بلا بارقانی 4) تاشلاب خلقي چلك 5) آلمونوغه 6) فاشتی 7)

1) بئار—вмѣсто—بانار—отъ—بانق—спать ложиться.

2) وقفه—*vakga* испорченное وقت غه. Вообще таранчи довольно часто сокращаютъ послѣднюю согласную при степеніи двухъ согласныхъ.

3) قفارب = قفارب турецко-татарское слово.

4) بلا بارقانی внимательный. падежъ, а بارقا внимательный. Здѣсь барقا—присказка, не имѣющая никакого рѣшительно значенія и смысла. Присказки такія часто употребляются въ таранчинскомъ нарѣчьи, такъ говорятъ: قول مول—рука, باش ماش—голова, کتمن مومن—кетмень, شامدان مامدان—подсвѣчникъ и т. под. Вставляются также въ рѣчи иными субъектами весьма часто, иными рѣже, слово زيزا—*ziza*, не имѣющее совсѣмъ значенія, а соответствующее скорѣе нашему съ, въ выраженіяхъ «слушаю-съ», «хорошо-съ». Въ Киргизскомъ есть مارقا—ягненокъ нѣсколько подростій и жирный (См. словарь г. Будагова, стр. 196).

5) چليک—*Чилик* или *Чилекъ*—поселеніе на рѣкѣ Чиликѣ, впадающей въ рѣку Или съ лѣвой стороны. Лежитъ поселеніе на дорогѣ изъ Вѣрнаго въ Кудьджу; отъ перваго города отстоитъ въ 140 верст. Населенъ крестьянами, сартами и татарами. Русскимъ населеніемъ именуется *Зайцевкой*; въ селеніи этомъ предположено къ водворенію 706 ревизскихъ душъ; въ число это зачислено уже около 250 душъ.

6) آلمونو = آلمونو—городъ Вѣрный.

7) فاشتی = فاشتی.

Повинности (поденщина) китайцамъ стали подобны ежедневно льющемуся дождю.

Народъ, бросивъ дѣтей, бѣжалъ въ Чиликъ и Алматы.

بو قاجقانلار امان بولدى بلا بارقا يمان بولدى
اتاميز قايدا قالدى ديب چقيب بوللارغه قارلاشتى 1)

Эти бѣжавшіе стали благополучны, а дѣтямъ стало плохо.

Приговаривая: «отцы наши гдѣ остались?», выходили на дорогу и смотрѣли.

خطای نینک ظلمه سین فیتدیم که مینک دین برسینی ایلاغاب
که ناخشیغه الیب اینسام بو نظم طرفه قاملاشتی

Записалъ я угнетенія китайцевъ, коснувшись изъ тысячи одного.

При пѣніи, стихи эти весьма хорошо подошли къ мотиву.

IV.

میس کانی 2) دیگان برده کونده اوج نام 3) سوقامیز
قاجیب کینالی دیساک مو دالو بادین قورقامیز

Въ мѣстности, называемой «мѣдный рудникъ», ежедневно мы дѣлаемъ (сов-
ственно—бьемъ) по три глиняныхъ стѣны.

При всѣмъ желаніи нашемъ убѣжать, боялся Му-далоз.

اخشامی یتار 4) بولساق سالغالی کیکز قانی
بو جانغه ما تقولدی 5) خطايلارينی میس کانی

1) قارلاشتی —فارامق —смотреть, глядѣть. Форма قارلاشتی
значить:—много лицъ смотрѣли.

2) میس کانی —мѣдный рудникъ этотъ находится на урочищѣ Шарбогучи,
въ долину лежащей на пути изъ Кульджи въ Токузтара.

3) نام —таранчпское слово: стѣна гипобитная.

4) یتار=битар.

5) تقولدی —мѣстные таранчпскіе грамматики производятъ этотъ глаголъ
отъ وقوم:—потникъ; въ такомъ разѣ نقولاق слѣдуетъ передать—наложить потникъ,
осѣдлать. Можно и едва ли не вѣрнѣе будетъ производить этотъ глаголъ отъ извѣст-
наго نوقمق или نوقماتق или طوقمق ما таранчпское=татарскому да и, даже.

Для спанья вечером—гдѣ у насъ кошмы для постылки?

Даже въ душу ударяетъ этотъ китайскій «мѣдный рудникъ».

وانكخولهنى 1) توختايدور ديب بلدا قيارميز شاخينى 2)

امدى غو 3) توختامادى اطارنى اوبدان 4) باغقالى

Для укрѣпленія (возстановленія) ванхули, ежегодно срѣзываемъ иву.

Однако и теперь не остановилась (вода)—будемъ хорошенько ухаживать за лошадьми 5).

V.

توقوز ترا توقوز ترا ايل نينك دى 6) باشنى بارار

يغلامانكلار مسلمانلار نصيبه سنى توشكان بارار

Токузь-тара, Токузь-тара! Вздохи народа раять голову;

Но не плачьте, мусульмане! выпавшее намъ на долю устранился.

1) *Ванхули*—وانكخوله китайское слово: дюна или плотина, отводящая назадъ воду рѣки Или близъ новой, разрушенной, китайской Кульджи; устроена и возобновлялась ежегодно для отвращенія размыванія праваго берега рѣки Или, на которомъ расположена Кульджа.

2) *شاخينى*—персидское слово: вѣтвь, отпрыскъ; въ таранчинскомъ говорѣ значить: верба, ива (соотвѣтствуетъ сартовскому названію *талъ*).

3) *غو*—таранчинская приставка къ слову, не имѣющая никакого значенія, какъ *زىزا* и т. под.

4) *اوبدان*—*обданъ* въ таранчинскомъ нарѣчій означаетъ исключительно—*хорошо*.

5) Въ смыслѣ—будемъ на готовѣ для борьбы съ врагами—китайцами.

6) *دام*—*дамъ* по таранчински значить также—плохой, нехорошій и т. под. Выраженіе *دملایدو*—*дамлайду*—значить—онъ дѣлаетъ плохое дѣло; противоположное есть *مختايدو*—*мыхтайду*—дѣлаетъ хорошее.

توقوز نرا نرا ديدور نرا ايمايس تالا 1) ايدان
 بىغلاماسقه علاج بوق باشقه نوشكان بلا ايدان

Токузь-тара называют долиной (тара), но это не есть долина, это—степь.
 Итъ возможности не плакать, (ибо) упавшее на голову есть несчастье.

هوا توتولوب چقنى هم تومان بيلان 2) ملتان
 نوشومغه كريب قاليب دور هم ايام بيله ايام

Воздухъ покрылся туманомъ и пылью;

Во снѣ мнѣ приснились отецъ и мать.

توقوز نرا ديدور اى توقاى ايمايس توبتوز 3) تالا
 توقوز نرائى چقارغان خطاى ديدان كونكى فرا

Называютъ это Токузь-тара; но это не поросшая кустарникомъ мѣстность, а
 самая гладкая степь.

Выдумавшіе Токузь-тару китайцы имѣютъ черное (жестокое) сердце.

VI.

تاغدين نوشكان لای سونی سوزوب اچار اير بارمو
 نازوك باشقه كون نوشتى آلوب فچار اير بارمو

Есть ли мушина, который стаъ бы пить грязную воду, выпадающую съ
 горъ, цѣдя ее (сквозь зубы).

Бѣдную голову солнце печетъ, — есть ли мушьяна, который увезъ бы (меля).

فايناي نورغان قرانغه چموش ساليب باغقان يوق

الله آى يانيب قوموش دا تكبه 4) قوبوب ياتقان يوق

Изъ кипящаго котла мы ковшомъ не черпали (т. е. не ѣли горячей пищи).

Шесть мѣсяцевъ находились мы въ камышахъ, — на подушкахъ не спали.

1) تالا — тала — таранчипская транскрипція слова دالا — степь.

2) ملتان — мананъ у таранчипцевъ значитъ — пыльный ураганъ.

3) توبتوز — таранчипское; ровный; слово соответствуетъ киргизскому —
 текисъ.

4) تكبه таранчипское — соответствуетъ киргизскому джастыкъ.

1) قامغانى (1) ۋىر اغام بار قالغاندا
2) اينصاق (2) سىز بو قالغانىنىڭ قىسمىنى سالغاندا

Рты вербаудовъ у «перекати поле», одинъ братъ мой у калмыковъ.

Памѣреніе этихъ безсовѣстныхъ калмыковъ—и мною овладѣть.

تاغ دین نوشکان تور ت آطلق نورت لاسى بوز آطلق

3) تور ت اطلاقى نينىڭ ايچىندە مېنىڭ اغام صېبادلىق

Съ горъ спустились четыре всадника, всѣ четверо на сѣрыхъ лошадяхъ;

Среди четырехъ всадниковъ—мой старшій братъ самый стройный.

توبىن توشتم انكشتم آلتون تاقام 4) كوش دین

بو عالمده وفا يىق ايمان برسون بهشت دین

Я упалъ съ лошади, поскользнулся съ украшеннаго золотомъ и серебромъ сѣдла.

Въ мирѣ семь честности нѣтъ; пусть дасть (Богъ) совѣсть изъ рая.

هوا تونولوب چىتى قار يىغورلار باغقالى

قايداغ كوندە نورالدىم 5) بار درد بولسە نارتقالى

Воздухъ подернулся мракомъ—идти снѣгу или дождю.

Въ какой (несчастный) день я зачался (во чревѣ матери), если приходится переносить горе.

6) آلتى ياتم قوموش دا قوموش آرالاب كون توشتى

7) توشتى نازولكى نينىڭ باشقىغە تاغدين اغبر مونك

1) قامغانى—таранчинское—трава «перекати поле».

2) اينصاق = انصاق.

3) صېبادلىق—таранчинско-киргизское слово, состоящее, въ исцорченномъ видѣ, изъ арабскаго صفت и окончанія لىق; означаетъ: стройный, красивой наружности, хорошо сложенный.

5) نورالدىم—зачаться.

4) تاقام—приборъ. Въ киргизскомъ и алтайскомъ токум—потинокъ, который кладется на лошадь подъ сѣдло.

6) آلتى таранчинская перенисья آلتى. После آلتى подразумевается آى—мѣсяцевъ. — 7) مونك—соотвѣтствуетъ персидскому درد.

Шесть (мѣсяцевъ) лежалъ я въ камышахъ; между камышами (чуть) про-
бывалось солнце;

На мою бѣдную голову пала печаль тяжелѣ горы.

VII.

انام بارمو بو يرده انام بارمو بو يرده
غريب ليق اثر قبلدى 1) قرينداشيم بوق شهرده
ايلارنى باغلاب قويونف آرابلى داكى دنك كه 2)
انام غه كوپ ظلم قبلدى 3) چقب كنى ناشكند كه
حلى غچه يتكاندور ناشكند نينك بازار يغه 4)
يغلاب قاقشاب 5) اونكاندور غولچه نينك مازار يغه 6)
الانوغه يتكانده ناشكند كوروناموى كين 7)
انام نينك ياديدا بولسام منكا خط برم دى كين 8)

1) غريب ليق اثر قبلدى — Скитаніе наложило стѣды: младшей сестры
моей нѣтъ въ городѣ.

2) Въ сарай привязали лошадей دنك — денгъ или дань — китайское сло-
во, значить: карабанъ-сарай, постоянный дворъ и т. под. آرابلى داكى — находя-
щійся на срединѣ пути на перепутьѣ и т. д.

3) ظلم قبلدى — относится къ китайцамъ, и слово — خطاى подразумеваемое
подлежащее.

4) Предложеніе вопросительное: и теперь достигъ ли.....

5) قاقشاب — таранчанское слово: рыдать, плакать съ судорожными дви-
женіями.

6) مازار — могила святаго у дороги изъ Суйдуна въ Кульджу; отъ послѣдня-
го города верстахъ въ восьми.

7) كوروناموى ايكن — испорченная форма —

8) برم دى كين — испорченная форма — ايكن, гдѣ دى есть сокра-
щеніе ايدى.

يورونكلار اغا اينه لار خوب امان ايكان تاشكند
بالدير (1) اينكلاغان بولسام ائام برله كينكاشكان
قضاس يئماسه اولماس دريا سويي كچكانكه
خطاي لار كوب ظلم قىلغاچ ائام كتي تاشكندركه

VIII.

هواديكي بوز (2) لاجين كورماي تورغه توشارمو
آدم اوغلي باشيغه مونداق مونكلار توشارمو
باي دبلن توفه سيده (3) اوچوب يورادور قوشلار
اولوب مانو (4) كيترمز اويناب الالي دوستلار
يئوفا ايكان دور سن كوب جفا ايكان دورسن (5)
آيير بولماس دور ديت ايرديم آيريلغان ايكاندورسن
ياريم بركان اوج آلا اوجي اوج بولك ايكان
مقصده يئكورمايدور عجب كاج (6) فلك ايكان

1) بالدير — *балдыр* таранчинское слово — прежде, ранее, ведающее —
ние тюркского *болдор* ■ *балдр* ■ *болтор*

2) *боз* въ отношеніи птицъ означаетъ — выводокъ мышьяного года, лови-
мый осенью.

3) *бай дбан* — на вершинѣ Бай-дабана. Последнее имя — назва-
ніе горы.

4) *غو* — не имѣетъ значенія, — приставка простонародная. Стихъ переводит-
ся: Повеселимся, друзья, пока не умремъ.

5) Не исполняешь обѣщаннаго, и кромѣ того причиняешь много мученій.

6) *كاج* — Персидское *کج* кривой, косої; въ переносномъ смыслѣ: сердитый,
враждебный.

فراسام كورونمايدور درياءه يقين سانكلار 1
منينك بغلاغاييمنى اول ياريم نچان آنكلار
من ايمدى باراين مو اشبكنه نورايين مو
چقماس يلرينى ساقلاپ سوق قه تونكاين مو 2)

IX.

اوج يوز اتميش كونلارده اوغلاماديم نونلارده
اوشاق 3) بلالارى تولا يغليغان دور جوللارده
ازامنينك حالينى ديمو 4) اوزومنينك دردنى ديمو
خطاينينك ظلمينى ديمو درديم اينماي 5) اولاييمو
ايچمه درديم تولا درديمى كېمكه ايتاي
انام برله انام يوق باشمى آلوب كئاي
اويك قاليب دور بر قالتو 6) اليب صاندوققه من سالدېم
قېن انام 7) بيلان انام من اوغلونكنى ديب قالدېم
ناشكندكه كئكان خاق لارننك قوئى دا 8) كموش بار

1) سانكلار — *сангъ* китайское слово — хлебные магазины, анбары. Въ городѣ Кульдѣ находились у берега рѣки Или.

2) تونكاين — заблудить, мезнудь.

3) اوشاق — таранчинско-киргизское — малый, мелкій.

4) ديمو — скажу ли? по таранчински произносится *дей-му*.

5) درديم اينماي اولاييمو — не высказывая печали своей, умру ли?

6) قالتو — таранчинская транскрипция слова *топоръ*.

7) قايين انام — тесть.

8) قوئى — лазуха ■ проч. Слѣдуетъ правильно писать — *قويى* ■

قويى.

يورونكلار اغا ايىلار ايله نيك لعين ايشى بار
اوزوم آتى مايوم خان(1) سنكليم آتى مينه خان(2)
اول انكلاغان بولسام بله(3) توروب كنگاشكان
بو بوللارده بار ايكان قوم سچك لاكان ناشلار
اريق داكى سوغه اوخشاش(4) كيتب بارادور ياشلار
كيتب بارغان عمرومغه تولادين تولا آغريمين
يركه نوشكان خزان ديك(5) كوندين كونكه ساغريمين
درد برله فرايتنگه در بدر كدا دورمين
خون بولدى مينينك جسيم بر يولى ادا دورمين
من ايمدى قايداق قىلاي غمكه قالغان باشيمنى
كنكالى اوزاق بولدى ساغينديم قرينداس(6) نى

X.

زمانه آخر اولغانمو(7) نرايچى دولتى قانچى
عدالتنى بوزوب خاقان ستم نينك ايلكنى آچنى

1 و 2) Имя мое Мекюмъ-ханъ, а имя сестры моей—Минз-ханъ.

3) بله—тоже что и برله—вместѣ, съ, и т. под.

4) اوخشاش—подобно, похоже и т. д. употребительное между таранчани слово.

5) خزان—*хазинъ* въ таранчинскомъ говорѣ значить — осенніе пожелтѣвшіе листья деревьевъ; въ персидскомъ—осень.

6) قرينداس—неправильно написанное فرينداس.

7) يولغانمو=اولغانمو.

بورون هر آوى باشقه آلدی لار اون آله خو¹ آشلیف²
 که او تور ایکی خو آشلیف آلورغه امدی باشلاشی
 جیرانی هر یلی حصول تراچی بالالارین³ ساقی
 اگر یوز خوی برسه انکا نوبمای آغزینی آچنی
 تراچی مالینی یب نوپادی دالویه⁴ هم جانکجون
 که تر یوز نچه یل قیلغان ستم لار حدیدین آشی
 نرخم فیلمدی جانکجون عرب بیچاره⁵ حویز یقه
 حصولدین باشقه وانکخولی دیکان آلباقه⁶ ایداشتی
 سفیلنی⁷ 6) بوزمغای سو دیب دریای توسونکلار⁸ 7) دیب
 بو دریاغه تراچی لار نوشور⁸ 8) هر کونده شاخ ناشنی
 شغیل لار⁹ 9) برله شاخنی باسنی دریاغه تراچی لار
 که بدم تورعالی قویمای قامچی سوقنی ایداشتی

1) خو — *хо* китайское слово: мѣра сыпучихъ тѣлъ, преимущественно хлѣба, и мѣра земли, застилаемой *хо* хлѣба *Хо* — 100 *джина*; *джинь* = 1,5 фунт., следовательно *хо* = 150 фунт. или 3 пуда 30 фунт.

2) آشلیف — хлѣбъ зерновой.

3) بالالارین неправильно написанное *балаларин*.

4) *Далос* въ Кульдѣ жило двое: *Ши-тунъ* завѣдывалъ дунганами, таибянами, маймачинами, чанпанами; *Ду-тунъ* — таранчами, манджурами и калмыками.

5) *хуизы* манджурское слово. Китайцы именуютъ такъ таранчей.

6) *сефил* — *сефилъ* таранчинское слово — крѣпость, укрѣпленіе, стѣны укрѣпленія. Соответствуетъ сартовскому *فورعان*.

7) *тосонклар* — таранчинское слово — обратить назадъ, отвести, разсѣять и т. под.

8) *ношор* — таранчинское слово — переносить, приносить на себѣ.

9) *шгил* — *шгилъ* — мелкіе камни, галька — таранчинское слово.

چیدالای قامچی غه خلق لار خداغه یالباریب یغلار
 بو خاقان ظلمه سیغه طاقت انمای دار(1) یغلاشتی
 وانکغولی بلا بولدی خطای لار اردها بولدی
 چیدالای غولدیغه(2) خلق لار کیچه لار اوی کا قاچنی
 قییب کلکان خلایق نینک سونکیدین ایبارنیب خط
 قییب کلکان کشی کیم کیم دیدی یورتیدین آنکلاشتی
 قییب کلکاننی تاقیب چیکه(3) برله قول فونین(4) باغلاب
 انی دالویهغه بردی اورویان عقلینی شاشتی
 کیچه توفدوز تراچی نی اوشول دریاهه ایشلاقی
 اوی نی یاد انیب خلق لار کیچه اب اوی کا قاچنی
 موف آز دیب ینه اوستنک نی چافسوندیب قیلیب بویروق
 ینه مینک نجه یوز خلق نی آق اوستنک(5) اوزره دایداشتی
 مینک بش یوز مسلمان نی یغیب چافوردی اوستنک نی
 غمی محنت تنابلاری(6) ایلا خلقیهه چرماشتی
 اناسی چافسا اوستنک نی یلاسی زن نأشور(7) آندا

1) رار — неправильно написанное персидское слово.

2) غولدی — таранчинское слово — палка, розга.

3) چیکه — таранчинское слово: веревка из растѣнія чиге одного семейства сь *кндир*. Чиге употребляется у таранчей для плетения веревок; по китайски *ми-шинь* или *ми-шинза*.

4) فونین таранчинская перепись слова *بوط* или *بوت*.

5) آق اوستنک — большой арыкъ близъ города Кульджи. Вода выходить изъ рѣки Каша и течетъ въ китайскую Кульджу.

6) تناب = طناب — тонкая веревка.

7) نأشور — приносить.

بو افلاك نغم غملارنى تراچى بايىقىچە چاچتى
 كه اوقانين قبلالماي كىچە كوندوز چاچتى اوستىنى
 خاتونلار ابرلارين كورماي برى بر بيله مونكداشتى 1)
 رومى كىچىك بولماق بارماق رومى كىچىك
 ابرنىسى سحر قىوب 2) كىونلار كه دان 3) بركان
 بىچاره ما تونكانلار صاندخوسىدا 4) جان بركان 5)
 يانك شن سىن 6) قاچىب باروب تاغ اىچىك تونولدى
 غولجهدا كى تونكانلارجه خط برىب قونولدى
 اوتده كويوب اولكاندور نارسىده 7) كه بلالا 8)
 خدانىنك قدرنى اولوغ كويمايدور كلام الله

1) مونكداشتى — въ этомъ глаголѣ, равно какъ и во многихъ другихъ, какъ можно было замѣтить, буква *ل* замѣнена *د*, что встрѣчается особенно часто въ киргизскомъ нарѣчій.

2) قوبى — встать.

3) دان неправильно написанное персидское слово *دانه*.

4) صاندخو — *Sanduxo* или *Sanduxodza* китайское названіе мѣстности по берегу рѣки Или между Суйдуномъ и Хоргосомъ. Слово *sanduxo* — значить въ переводѣ съ китайскаго — три оросительныхъ каналы. Мѣстность эта, тянущаяся по ерибрежью и снабженная арыками, культивируется.

5) У *Sanduxo* было сраженіе дунганъ съ китайцами.

6) يانك شن سىن — *Янзъ* — собственное имя, *шансинъ* — писецъ, писарь, письменоводитель и т. п.

7) نارسىده — не достигшіе возраста, малолѣтніе.

8) بلالا — вместо *بلالار*. Здѣсь *ر* опущено для рпмы съ слѣдующимъ словомъ *الله*; но очень часто таранчи отбрасываютъ *ر* во многихъ словахъ.

XII.

من اوزوم نو بىرلارده كونكولم بىنه بىر يردە
غريبلىق اثر قىلدى داچىنك شانك 1 كورهلارده 2)
بىلمغە بىل نورروب قالىب من كىنن چىقالمايىم
عالمى آقتورروب 3) كىلدىم بىخشىنى نىپالمادىم
يورودوم عالمى كىزدىم سورودوم بارچەدىن غم بار
غم سىز كىشى عالمده من بىلماس نه آدم بار

1) داچىنك شانك — китайское слово — большой, высоко стоящий городъ.

2) كورهلارده — казмыкы называютъ городъ, поселение Коре. Собственно Коре называется или, вѣрнѣе сказать, назывался китайскій городъ Кульджа.

3) آقتورروب — таранчинская транскрипція глагола آقترمق или آقترمق — отыскивать, разрывать и т. п.

О ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХЪ ГЛАГОЛАХЪ.

Позволю себѣ здѣсь нѣсколько распространиться по поводу значенія общетюркскихъ глаголовъ *калмакъ, ятмакъ, алмакъ, вермекъ, кетмекъ* и друг., какъ вспомогательныхъ въ образованіи сложныхъ глагольныхъ формъ въ народномъ говорѣ джагатайскаго и другихъ нарѣчій Туркестана (въ обширномъ смыслѣ).

Въ лучшемъ представителѣ джагатайскаго языка — *Бабуръ-Намэ* (بابر نامه), Записки султана Бабуръ, образованіе сложныхъ глагольныхъ формъ производится при помощи общетюркскихъ вспомогательныхъ глаголовъ (*verba auxiliaria*) *булмакъ, турмакъ, кылмакъ, этмекъ* и друг. (для выраженія состоянія предмета, продолжительности или совмѣстности дѣйствія и т. под.); сложные же формы находятъ лишь такія, которыя являются сложными во всѣхъ тюркскихъ нарѣчійхъ и которыхъ въ сущности весьма ограниченное число (наприм. принести — *الب کيلک* и т. п.).

Не то замѣчаемъ мы въ народной рѣчи: здѣсь преобладаютъ сложные формы, составленныя изъ глаголовъ, которые, утрачивая свое лексическое значеніе, какое имѣютъ они при отдѣльномъ, *изолированномъ* ихъ употребленіи, — являются, по видимому, почти лишними, набрасывая слабую тѣнь опредѣленія на главный глаголъ, о состояніи предмета, или даже не придавая послѣднему особаго дополнительнаго значенія.

Нѣсколько народный языкъ любитъ употреблять для образности глаголы, выражающіе дѣйствіе или состояніе предмета, показываютъ, наприм., такія фразы:

1) *Ошъ Иногамъ-га ошъ* (=оупъ) *бирубъ бирибъ килейнъ* (آش انعام غه آلیب باروب بریب کیلاین). Въ буквальный переводъ это будетъ: — Иногаму пищу взявши пойдя отдавши прииду, короче это выраженіе нельзя передать по тюркскому живому народному говору, тогда какъ, при переводѣ на русскій языкъ весь этотъ наборъ словъ должно передать просто — *я Иногаму отнесу пищу*.

2) *Маганъ* (имѣетъ منكه) *биринъ, менъ устабъ тураинъ* — مغان بیرینک من اوستاب توراین — дайте чѣт, я подержу.

3) *Муса йетубъ киляди* (موسی یتوب کیلادی) — Муса достигнетъ (келяды — *келеду* вм. *келедуръ* — народная разговорная форма, для выраженія будущаго или настоящаго времени).

Водвореніе въ средѣ остьдлаго населенія Туркестанскаго края сложных формъ въ рѣчи надо приписать, полагая, вліянію отчасти кочевыхъ племенъ, между которыми сочетаніе нѣсколькихъ глагольных формъ, для выраженія какого-либо понятія, развито въ значительной степени. Масса такихъ образныхъ выраженій въ средѣ кочевниковъ и незначительность ихъ между остьдлымъ населеніемъ пунктовъ, сопрягающихся въ отношеніяхъ съ сынами степей, служить подтвержденіемъ этой мысли 1).

Образованіе сложной глагольной формы происходитъ чрезъ приложение вспомогательнаго глагола большею частію къ темъ главному спрягаемаго глагола, идя къ дѣпричастной формѣ *اب, وب* и т. п. Если у темы и появляется иногда гласная а (i) или э (e); наприм. *بولاً ويرار* (була-вира-ръ—достаточно, довольно), то такую глагольную форму едва ли можно считать дѣпричастіемъ, какъ называютъ ее въ подобныхъ случаяхъ многіе грамматикі. Появленіе этой гласной вызывается скорѣе фонетическими требованіями, чѣмъ необходимостію выразить образовательную форменную частицу. Это усматривается изъ приводимыхъ ниже примѣровъ.

Наиболѣе замѣчательны по обилію употребленія въ глагольных формаціяхъ, въ роли вспомогательныхъ глаголовъ, глаголы: *قالی, یارمی, آلی, کینمک, بیرمک*.

Приведу ниже примѣры сочетанія этихъ глаголовъ съ главными, спрягаемыми.

Глаголь *قالی*.

Прямое значеніе глагола *قالی*—остывать, перестать, отстать, остать, лишиться и т. под., метафорическое — лишиться чего, потерять что и т. под.

Въ связи и сложности съ другими глаголами, выражающими дѣйствіе или состояніе, усиливается значеніе ихъ, придавая видъ законченности, совершенства и т. д., наприм *آلیب قالی*—взять, *اولتوروب قالی*—просидѣть.

1) Можно полагать, что сыны-то степей и вообще простонародье строже и любезнѣе, такъ сказать, религіознѣе хранить правильность и чистоту роднаго языка, чѣмъ цивилизованныя сословія и горожане. Въ данномъ случаѣ на остьдлыхъ жителяхъ могъ имѣть вліяніе языкъ персидскій, какъ литературный и модный языкъ.

Примѣры употребленія قالدى въ разныхъ временахъ:

1) въ настоящемъ и будущемъ:

а) Иртенъ тагы онутубъ каламень (ايرته نغى اونوتوب قالامن) — завтра я опять забуду.

б) سويلانه الماي قالامبز — мы не въ силахъ переговорить.

в) Кирекъ олыпъ коларъ 1) (كبراك اوليب قالار) пригодится, понадобится.

г) Ишанъ-ханъ якында кепъ (=келипъ) коларъ — ايشان خان يقينده — Ишанханъ скоро прійдетъ. كليب قالار

д) Ики юзъ куйсангызъ, турубъ калады — ايكي يوز قوبسانگيز نوروب — если положите двѣ сотни (кирпича), то останется (лошадь, не повезетъ). قالادى

2) Въ прошедшемъ совершенномъ.

а) Бай Чимкентгя карабъ китубъ капты 2) — باي چيمكندگا قاراب كيتوب قاپتى — хозяинъ уѣхалъ въ Чимкентъ.

б) Исымданъ чыкубъ калды — ايسمداں چيقوب قالدى — изъ памяти моей вышло (я позабылъ).

в) Аля каякка тюря китубъ капты — على قاي ياقفه نوره كيتوب — куда господинъ отправился? قاپتى

г) Тучакъ усти газыръ тунганелардинъ тынчъ булубъ калды — چوچك اوستى حاضر نوزگانه لاردين تيج بولوب قالدى — окрестности Чугучака нынѣ стали спокойны (безопасны) отъ дунганъ.

д) Чайга вакъ кепъ калды — چايگا وقت كلب قالدى — наступило время пить чай.

е) Бурка дыбъ калдынгызъ — بورگا ديب قالدينگيز — вы сказали (полагали), что это бурка (лошадь).

ж) Коркубъ калдымъ — قورقوب قالديم — я испугался.

1) Сарты ташкентскіе да и другіе букву | выговариваютъ какъ о — коларъ (قالار). бормай-мень! (بارماي من — не пойду).

2) Въмѣсто калды употребляется въ народномъ говорѣ капты; въмѣсто кельды говорятъ кепты и т. под. Формы капты и кепты должно признать за сокращеніе — كېلوب دور قالوب دور.

а) Бильмей калдымъ—يىلماي قالدیم — не знаю рѣшительно; онутубъ калдымъ—اونوتوب قالدیم — забылъ совсѣмъ.

3) Въ причастной формѣ:

а) Атамъ улюбъ калганъ—آتام اولوب قالغان — мой отецъ умеръ.

4) Въ сослагательномъ наклоненіи:

а) Бараинъ 1) я бармой коя колеинъ—رازاین یا بارمای قویا قالاین — идти мнѣ, или не ходить?

5) Въ повелительномъ наклоненіи:

а) Оло колинъ—(آلا قالینک) — возьмите.

б) Саукъ су ича колинъ 2) — صاوق سو ایچا قالینک — пейте холодную воду.

в) Муса бызгя топны биря кольсунъ—موس بیزکا توفی بیرا قالسون — пусть Муса дастъ намъ шапку.

г) Иногамъ борибъ айтыбъ кия кольсунъ—انعام باریب ایتمیب کیلا — пусть Иногамъ поидетъ, скажетъ и прійдетъ.

д) Ураза тутмай куя колинъ—اورازا تونمای قویا قالینک — не держите поста (не поститесь).

Глаголь یتامق.

Этотъ глаголь употребляется для выраженія состоянія предмета преимущественно въ настоящемъ времени, какъ въ джагатайскомъ нарѣчій, такъ въ особенности въ киргизскомъ. Въ первомъ говорѣ въ народной рѣчи онъ соединяется не со всѣми глаголами, за то въ киргизскомъ онъ имѣетъ громадное употребленіе. Въ киргизскомъ нарѣчій напр. Семирѣчья флексивнаго выраженія настоящаго времени главнаго глагола не существуетъ почти; настоящее время выражается приставкой, въ большей части случаевъ, къ дѣпричастной формѣ главнаго глагола, раз-

1) Множественное число этой формы въ ташкентскомъ нарѣчій оканчивается на нукъ (نوک), напр. китайнукъ, кийтайнукъ; въ кокандскомъ же — на люкъ (لوق), напр. китайлюкъ, кийтайлюкъ.

2) Колинъ часто сокращается въ коль, а иногда такъ и просто въ ко; такъ говорятъ: оло ко—(возьми), онъ боро ко (آلب بارا قال) — унеси.

личныхъ формъ глагола *يانتق*, который спрягается въ томъ или другомъ видѣ, смотря по надобности. Лучше всего — нагляднѣе могутъ выразить такую особенность народнаго говора киргизъ слѣдующіе примѣры, въ которыхъ состояніе предмета или дѣйствія его въ настоящемъ выражается формами глагола *يانتق*.

1) *Кимъ булса айтады бызга сатъ дыбъ джатырь* — *کیم بولسه آیتادی بیزگا سات دیب دجатырь* — всякій (кто встрѣчается) говорить — продай намъ (лошадь).

2) *Газырь джошъ бобъ (булубъ) джатырь* — *غازر بوق بولوب یاتیر* — حاضر بوق بولوب یاتیر — теперь вѣтъ.

3) *Тапылмай джатырь-мэнъ* — *تاپیلماي یاتیرمن* — я не въ состояніи найти, вспомнить (теперь).

4) *Мна куйгалъ джатырь-мэнъ* — *منا قویغالی یاتیرمن* — вотъ, кладу?

5) *Су агыбъ килей-джатырь* — *سو آغیب کیلا یاتیر* — вода течетъ.

6) *Джамгуръ джаубъ-джатырь* — *جامغور یاب یاتیر* — дождь идетъ 1).

При этомъ нужно замѣтить, что сарты пользуются этимъ глаголомъ для формамъ значенія главнаго глагола, большею частью, въ предложеніяхъ положительныхъ (наприм. *тюръ мынанъ китвомызы* — мы уходимъ съ господиномъ), киргизы же, кромѣ того, — и въ отрицательныхъ предложеніяхъ (наприм. *Агамъ куйнекъ алыбъ кетты, кильмей джатырь* — мой братъ рубашку унесъ и не несетъ). Употребительная въ литературѣ простая форма настоящаго времени, для приведенныхъ примѣровъ, — *китамызы* или *китармызы* и *кильмайдуръ* или *кильмазы* — какъ видно, не въ ходу.

Глаголъ *يانتق* въ народномъ говорѣ, соединяясь съ другимъ глаголомъ, иногда до того замаскировывается, сокращаясь въ произношеніи и обезображиваясь выговоромъ, что незнакому съ образованіемъ сложныхъ глаголовъ въ сартовскомъ нарѣчій и значеніемъ глагола *ятмакъ*, съ трудомъ удастся узнать присутствіе послѣдняго въ томъ или другомъ рѣченіи.

Для выраженія состоянія дѣйствія въ настоящемъ времени, или иначе сказать — обозначенія просто процесса дѣйствія въ настоящемъ, къ темъ главна-

1) По сартовски эта фраза такъ была бы сказана: *ямгуръ ягватты*, гдѣ *ягватты* составляетъ сокращеніе — *яубъ-ятыръ*.

го глагола или дѣепричастію прошедшему или настоящему присоединяется глаголь *ятмакъ* въ причастной формѣ *ятубъ* съ прибавкой *туръ* (دور) или съ сокращеннымъ *ты*; наприм. во фразѣ *Муса, тюръ чакырвоттыларъ* или *тюръ чакыряттыларъ* 1) — Муса, господинъ зоветъ — къ темъ *чакыр* присоединяется форма сокращенная и искаженная *янттыларъ* или *соттыларъ*, взявъ по-ной — *ятубъ турларъ* 2).

Приведемъ еще нѣсколько фразъ для примѣра:

- 1) *Ди-енты* (вмѣсто *دین یا و دین*) — онъ говорить или сказалъ.
- 2) *Уста кыла-янтты* — мастеровой работаетъ.
- 3) *Алдымызга улакъ кунда бувотты* (вмѣсто *буль* или *булубъ ятубты*) — у насъ бызаетъ каждый день улакъ (драніе козла = кокъ-бури).
- 4) *Манга хатъ бетибъ бирвосызы-ми?* — Мнѣ письмо напишете ли?
- 5) *Тамаъ есоттымызы* — мы ѣдимъ пищу.
- 6) *Чашка югалы ятурмэнъ* — я чашку мою.
- 7) *Самоваръ булубъ килъ ятыръ* — самоваръ готовится.

Такимъ образомъ изъ примѣровъ видно, что глаголь первоначальный остается почти безъ измѣненій, принявъ только форму дѣепричастія или ограничиваясь темой, а глаголь *ятмакъ* спрягается посредствомъ приставокъ личныхъ мѣстоименій, т. е. путемъ флексивнымъ, и т. под.

Глаголь *ياتق* сочетается съ первоначальнымъ глаголомъ и въ причастной своей формѣ настоящего времени, какъ увидимъ изъ этого примѣра:

1) Или *кычкырвоттыларъ* и *кычкырянттыларъ*, какъ встречаемъ въ кокандскомъ народномъ языкѣ.

2) Въ ташкентскомъ ндіомѣ народномъ глаголь *ياتق* въ формѣ *ятупты* выговаривается какъ *вотты* (наприм. *кылотты* — пришелъ, *чакырвоттыларъ* — зовутъ), а въ кокандскомъ *янтты* (наприм. *кылянтты* — пришелъ, *чакырянттыларъ* — зовутъ). Въ кокандскомъ говорѣ эта форма глагола *ятмакъ* хотя и искажилась народомъ, но все таки она чище ташкентской, какъ надо полагать, благодаря большому вліянію тамъ узбекскаго элемента, котораго въ ташкентѣ не замѣчается въ такой степени, и возможности обновленія онымъ вліяніемъ турецкихъ формъ сартовскаго говора.

هېچ نېمە كاپر يانكا ئېز يوق — ниче не говоримъ — мы ничего не говоримъ.

Глаголъ ويرمك или ويرمك

Значеніе глагола *wirmek* въ описываемой роли трудно выразить опредѣлительно: значеніе и употребительность его скорѣе можно чувствовать чѣмъ выражать. Вообще *ويرمك* означаетъ направленіе и исходъ дѣйствія глагола, которому онъ служитъ образно-вспомогательнымъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ глаголь этотъ, въ сказанной роли, выражаетъ совершеніе дѣйствія дѣепричастія на *ب* безъ особеннаго усилія (напр. *آچوب بیردیم* — я раскрылъ, *آیتوب بردي* — онъ сказалъ, передалъ и т. п.), а съ настоящимъ дѣепричастіемъ выражаетъ особенное усиліе, упорство въ его дѣйствіи (наприм. *پوقلاي بردي* — онъ спалъ, *جوره بير* — уходи прочь и т. п.).

Приведу нѣсколько примѣровъ употреблеія *ويرمك* въ различныхъ временахъ:

1) въ настоящемъ:

- а) *айта верады* — онъ говоритъ.
- б) *джура-бирады* — онъ идетъ.
- в) *юхтай-биреченъ* — я сплю.
- г) *алыбъ кильмей джатыръ кой 1)* — вѣдь не припосытъ!

2) Въ прошедшемъ:

- а) *айтубъ бердымъ* — я сказалъ.
- б) *баккаль таубъ (تایب) бирмады* — зеленцыкъ не нашелъ 2).
- в) *кандъ кубъ соль-вердынгызъ* — много сахару положили.

3) Въ будущемъ:

- а) *киля вераръ* — прійдетъ.

1) *Кой* или *гой*, *гуй* — присоецается весьма часто къ глаголамъ и выражаетъ наше вѣдѣ и подтвержденіе дѣйствія, напр. *биръ-гуй* — вѣдь есть, есть навѣрно.

2) Въ княжескомъ языкѣ было бы, вѣроятно, просто сказано — *тапмады* или *тапмаганъ-дуръ*.

б) *буля вераръ*—будетъ, достаточно, пригодится, или *буля-верады*.

в) *ошу жъ кылавирамъ*—это я сдѣлаю.

4) Въ формѣ причастія:

Утуругъ айта-биридиганъ киш—человѣкъ, постоянно говорящій ложь.

5) Въ сослагательномъ наклоненіи:

а) *тохта, тохта! гапыръ беруимъ*—стой, стой! я расскажу.

б) *юй-бируимъ*—я выжю.

в) *чай соль бируимъ*—налить чаю?

г) *арабаны кушей биреимъ*—запрягать ли въ экипажъ?

д) *кальдъ кылдыръ-бируимъ*—велѣть ли сдѣлать ключъ?

6) Въ повелительномъ наклоненіи:

а) *киля-вирингъ*—прійди.

б) *тура-версунъ*—пусть останется.

в) *китоверь (или китевиръ)*—ступай, уходи.

г) *бире-версунъ*—пусть отдастъ 1).

д) *китеверсунъ*—пусть уйдетъ.

е) *бутка киле-версунъ*—пусть сюда прійдетъ.

ж) *кылъ-бирингъ*—сдѣлайте.

з) *Муса-ходжа карасирай йолига арабаксимарга тіймасунъ дыбъ*

биръ хатъ кылъ-бирингъ—напишите письмо: пусть Муса-ходжа на карасарайской дорогѣ не привязывается къ возницамъ (не вмѣшивается въ дѣла возницъ).

Глаголъ *آلفى*.

Какъ образно-вспомогательный глаголъ, *آلفى* выражаетъ исполненіе дѣйствія глагола въ пользу дѣйствителя, а также выражаетъ совершеніе дѣйствія глагола съ значительнымъ усиліемъ. Въ такомъ случаѣ глаголъ *آلفى* соединяется съ прошедшимъ дѣепричастіемъ на *ب*, напр *تارب آلاين* (تارب آلاين) —вспомяну, *نولانيب آلدیم* —взыскалъ, заставилъ выплатить. Съ настоящимъ же дѣепричастіемъ или темой глагола означаетъ

1) Гораздо проще форма *бирсунъ*, совершенно равносильная приведенной.

возможность или невозможность исполнения его действия, наприм. **تالبايم** — не могъ найти, **بيرالمايبين** — не могу дать, **قل آلاي كيتيم** — не будучи въ состояніи сдѣлать, я ушелъ.

Приведу примѣры употребленія глагола **آلای** въ разныхъ временахъ и наклоненіяхъ:

1) Въ настоящемъ времени:

- а) **караванъ уталмай** — караванъ не можетъ пройти, проходить.
- б) **хаттымъ юкъ, язалмайменъ** — я не грамотенъ 1), не могу писать.

2) Въ прошедшемъ совершенномъ:

- а) **Узи чакырыбъ алды** — самъ позвалъ
- б) **билубъ алдынгызъ** — вы узнали.
- в) **Казакъ урусь мени чакырыбъ алды** — русскій казакъ меня позвалъ.

3) Въ сослагательномъ наклоненіи:

таубъ алаинъ — вспомню!

4) Въ повелительномъ:

саатъ билубъ алаинче — узнаю-ка часы.

Глаголъ **كلمك**.

Выражаетъ достиженіе совершенія дѣйствія главнаго глагола и другія особенности, которыя трудно условны для передачи:

Примѣръ: **казакъче билубъ киясынгызъ бары** — вы узнаете все болѣе и болѣе по киргизски (=научаетесь языку).

Глаголъ **کتبک**.

Придаетъ этотъ глаголъ образность совершенія, законченности дѣйствія главнаго глагола и нѣкоторые другіе оттѣнки:

Примѣры:

- а) **утубъ-кетты** — прошелъ.
- б) **грунчъ алдын-ба?** — купилъ ли рису? **Онутубъ киттымъ** — забылъ совсѣмъ.
- в) **угранубъ китасинъ дыды** — сказала: ты научишься, выучишься.
- г) **адетъ алыбъ китасинъ** (**عادت آلب کتاسن**) — приучишься.

1) Собственно — почерка у меня нѣтъ, не умѣю писать.

ПРИМѢЧАНІЯ

Цифры означаютъ: первая—страницу, вторая—строку сверху.

Въ настоящемъ изданіи (какъ и вообще въ орфографіи туркестанцевъ) звукъ *ч* въ письмѣ изображается почти всегда буквою *джимъ*, а въ чтеніи пужно въ надлежащихъ мѣстахъ произносить *ч*.

1—1. Напечатано *جین*, слѣдуетъ произносить *جين*.

2—7. *كونه کون* писано авторомъ сочиненія *неправильно*; грамотнѣе было бы написать *کونا کون*.

2—8. *داغی*—также, и, еще и проч. (таранчинская форма—выговаривается *техи*).

2—13. *تافتی* таранчинская форма—соотвѣтствуетъ джагатайской *تابنی* или *تابتی*. Буквы *ب* и *پ* замѣняются весьма часто въ письмѣ буквой *ف* въ нарѣчіяхъ кашгарскомъ и таранчинскомъ. Не смотря однако на такую замѣну, *ف* выговаривается какъ *п*, и *تافتی* нужно передать *тенты* (мягко—въслѣдствіе смягчающаго вліянія слѣдующей гласной *и*, по требованію таранчинскаго произношенія, не взирая на существованіе буквы *ا*)¹⁾.

2—16. *تایب = نایب*. По орфографіи нынѣ усвоенной въ Восточномъ Туркестанѣ, на мѣстѣ нормальнаго звука *и* и даже *б* пишутъ *ф* даже въ словахъ персидскихъ. Издатель вообще держался орфографіи подлинной рукописи. По этому такіе отступленія нельзя считать ошибкой; это есть особенность мѣстной орфографіи.

2—16. *شیت* и *شیت* неправильны. Здѣсь авторъ не сумѣлъ передать имени извѣстнаго пророка *شیث*.

2—18. *بیروبار*—эпитетъ Бога «единный и сущій». Выраженіе употребляется сартами Восточнаго Туркестана. Произносится *бир-у-боръ*, ибо сартаніи *ا* произносятся какъ *о*.

1) Нѣкоторые слѣды подобнаго смягченія находятся и въ казанскомъ нарѣчіи, именно: отъ слова *ата* отецъ, дѣлается *атай*, которое произносится *айтей*, отъ *ама* мать, *амай*—*айней*, отъ *тута* старшая сестра, *тутай*—*тутей*.

3—12. Въ словѣ **فیدا** буквой **ی** замѣнена буква **پ** слова **پیدا**, которое тутъ должно имѣть мѣсто.

3—12. Буква **و** въ словѣ **دهرنی** излишне поставлена авторомъ; слѣдуетъ исключить ее, читая **دهرنی**. Подобное неумѣстное **و** часто попадаетъ; не есть ли это въ рукописи знакъ *джезмъ*?

3—18. **عطا ایلایان** — окончаніе **ان** есть какъ бы расширеніе звука по требованію стихотворнаго размѣра, и употребляется въ таранчинскомъ нарѣчій преимущественно въ книжномъ стихотворномъ языкѣ.

4—3. **بادشاه** написано авторомъ неправильно; слѣдуетъ исключить **و** въ срединѣ слова и читать **بادشاه**.

4—18. Въ словѣ **بارہ کاهی** музлой Билалемъ излишне поставлено **و**, которое нужно исключить и затѣмъ читать слово **بار کاهی**. Въ подобныхъ случаяхъ **و** не есть ли собственно *джезмъ*?

6—3. Въ рукописи автора находимъ стихъ — **علی زهره دیغه ابدی نور** — **علی زهره دیغه**, не имѣющій безъ поправки смысла; рѣшаемся исправить его такъ: **علی زهره دیغه**. **ابدی نور**.

6—15. **تانی** — таранчинская форма общетюркскаго глагола **تانی** — знать.

6—18. **علی** собственное имя Али; по таранчински выговаривается мягко — **Эли** и **Или**.

7—2. **ایلا** — **Иля**. Этимъ именемъ таранчи называютъ долину, по которой протекаетъ рѣка Или, отъ верховьевъ этой рѣки (образующейся изъ *Тежеса* и *Кунгеса*) до нашего укрѣпленія *Борохудзиръ*, при которомъ образовался казачій посёлокъ *Голубевскій*. Въ китайское владычество *цзянь-цзюнь*, вѣдавшій Чугучакскія владѣнія, Илискую долину и кашгарскія земли, именовался Илискимъ. Имѣя, впрочемъ, и нынѣ притязаніе на бывшій кульджинскій султанатъ, Чугучакскій *цзянь-цзюнь*, перенесшій недавно резиденцію изъ Чугучака въ *Шихо*, титулуется себя Илискимъ *цзянь-цзюнемъ*.

7—3. **آنبیز** — выговаривается мягко — *этимызъ*.

7—8. **بولا آلا غایم** — не могу быть, не въ состояніи быть. Эта сложная форма и подобная ей (7—9) **فیلا آلا غای** весьма употребительны въ народномъ говорѣ.

7—10. **جوڭك كچيك ناس لار** — читай **جوڭك كچيك ناس لار** — таранчинское наречіе заимствовано изъ китайскаго языка. Значить: большой, великій, знатный и т. под.

7—13. **تولا** — туля, совершенно таранчинская форма отъ глагола **تولاي** (наполнять). Имѣетъ значеніе: исполнѣ, очень, весьма, много и т. под., соответствуя общетюркскому **كوب**. Слово весьма употребительное въ таранчинскомъ наречіи, ибо не имѣетъ себѣ подобнаго для замѣны. Такимъ образомъ, чтобы выразить наприм. «очень хорошо», таранчи говорятъ «туля обдинъ».

7—13. **برسه** выговаривается тарантами мягко — бэрсэ.

7—17. **باشيمغا** произносится мягко — бешимга. Слѣдуя произношенію, авторъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ пишетъ даже **بش** — бешъ (голова).

7—18. **يولانيب** — таранчинское слово — опереться, надѣяться на помощь, поддержку, уповать и т. под.; соответствуетъ общетюркскому **صغنى**. До нѣкоторой степени гомонимъ этого глагола — глаголъ **يولونماك** — вносить, обветшать и т. под. (джагатайское слово).

8—1. **تېزغوجى** таранчинское слово: собирать, наизывать, украшать и т. под. Это видоизмѣненіе, надо полагать, глагола тюркскаго — **تېرمك** или **ترمق** — собирать, соединять, отбирать.

8—2. **يانتېش سه** — неправильно написано авторомъ; хотѣлъ онъ выразить **يېتىش سه** — достигать, быть достаточнымъ и т. п.

8—3. **سوره** неправильно передано: слѣдуетъ уничтожить **و** и читать **سور**, поставивъ **و**.

8—10. **بوغولجه** — эта Кульджа, т. е. таранчинская или старая Кульджа, пережившая новую или китайскую Кульджу. Названіе Кульджи объясняютъ такъ: **قوله** или **غولجه** называется по киргизски *симень-мирля*. На мѣстѣ таранчинской Кульджи была могила одного святаго, на которой нагромождены были въ значительномъ количествѣ маральні рога, въ знакъ духовной власти, силы и крѣпости святаго. Отъ этихъ маральныхъ роговъ получила прозваніе и мѣстность, на которой расположена таранчинская Кульджа съ поселеніями — сотнями. На урочищѣ Кульджи находятся 10 кентовъ, называемыхъ сотнями 1), важнѣйшіе изъ которыхъ: Ху-

1) По переселеніи кашгарцевъ, нынѣшнихъ таранчей, китайцами изъ Кашгарскихъ владѣній въ Шайскую долину, они раздѣлены были на *сотни* — юза.

доляр-юзы (Худоярова сотня), *Турфань-юзы* (Турфанская сотня), *Мулатох-та-юзы*, *Пенджимъ* (пятая — по персидски) и друг. Китайцами же Кульджа называется *Или*, равно как и вся долина нынешняго Кульджинскаго района.

8—12. *ابتدا* — въ смыслъ *ابتدا*.

8—17. *قونکنجی* — Кунтаджъ, по таранчинской транскрипціи, — калмыцкій ханъ, омусульманившійся затѣмъ, по народному преданію. Это вѣроятно нарицательное имя — испорченное китайское *Хун-тай-чжи* — великій князь.

8—18. *اموری شئا* — *Умри-сена* или *Умурсена* — по переписи таранчинской, сынъ Кунтаджа; также былъ калмыцкимъ ханомъ. Иные произносятъ *Амурь-сана*.

8—18. *خان خوجام* — *Ханъ-Худжамъ*, изъ рода Мухаммеда; по преданію, пришелъ изъ Кашгарскихъ предѣловъ.

9—1. *النه* — *алтэ* по таранчинскому выговору, соответствуетъ *التی*.

9—3. *چن لونک* — *Чанъ-Лунъ* или *Цянъ-Лунъ* — китайскій царь изъ маньчжурской династіи; былъ первымъ ханомъ водворенныхъ въ Илийской долині таранчей.

9—3. Слово *کوچمن* переселенецъ, отъ глагола *کچمک*; таранчинская форма *کوچمن* соответствуетъ здѣсь киргизской *кочдоркан*.

9—4. Перечисляются города, изъ которыхъ были выселены кашгарцы въ Илийскую долину для запашки полей и разныхъ услугъ китайскимъ войскамъ. Города эти суть: *Кучаръ* (или *Куча*), *Аксу*, *Шаяръ* (или *Шахъяръ*), *Бай*, *Яркентъ*, *Кашгаръ* и *Хотанъ*. Были, вѣроятно, выселены кашгарцы и изъ другихъ городовъ, если судить по сохранившимся названіямъ кентовъ (деревень); наприм. близъ города Кульджи есть кентъ *Турфанъ-юзы* — Турфанская сотня, который получилъ имя поселившихся здѣсь турфанскихъ выходцевъ.

О переселеніи этихъ кашгарцевъ изъ Атышаара въ Илийскую долину можно было изъ архивныхъ дѣлъ почерпнуть слѣдующія свѣдѣнія:

Болѣе ста лѣтъ (120) тому назадъ, два брата *Муса-Гунъ-бекъ* и *Ауранъ-зинъ-Гунъ-бекъ* прибыли изъ Турфана въ Или и переселили народъ изъ Атышаара въ китайскую Илийскую провинцію, въ числѣ 20 семей. Тогда *Джачинъ-ханъ* (по таранчинскому выговору) отвелъ въ потомственное владѣніе Ауранъ-зину мѣста на урочищѣ *Чолаккй*. Спустя одинъ годъ послѣ прибытія Ауранъ-зина, изъ Атышаара прибыли 6 тысячъ человекъ таранчей (они тогда еще не были таранчами).

«казенными хлебопашцами» и вслѣдъ за ними еще 2 тысячи. Последніе 2 тысячи поселены были на урочищѣ Токузь-тара. По прибытіи ихъ въ Илійскій край, китайское правительство распорядилось надѣлать таранчей землею въ такомъ размѣрѣ, что на каждую сотню было определено отъ 1 тысячи до 2 тысячъ *хо* 1). Затѣмъ уже землю эту юзбегі (сотники) дѣлили, смотря по качеству полученной, отъ 15 до 30 *хо* на каждое семейство. Такимъ образомъ всѣ таранчи, прибывшіе изъ Алтышаара, имѣли земли, за исключеніемъ 20 семей, прибывшихъ ранѣе съ Ауранъ-зипомъ и оставшихся у послѣдняго почти крѣпостными людьми. Ауранъ-зипъ былъ назначенъ начальникомъ всѣхъ таранчей и ими заведывалъ. За землю, полученную таранчами отъ дайцинскаго правительства, они платили послѣднему съ каждаго семейства до 30 *хо* хлѣба; при султанахъ же налогъ былъ значительно меньше: изъ 10 *хо* хлѣба 1 *хо*. Таранчи, прибывшіе съ Ауранъ-зипомъ, платили ему и его потомкамъ изъ 3 *хо* хлѣба 1 *хо*.

Спустя лѣтъ пятьдесятъ, въ Или явился новый выходецъ изъ Алтышаара, Хакимъ-бекъ Исхакъ. Этотъ человѣкъ заявилъ китайскимъ властямъ претензію на неимѣніе землѣй для посѣва. Китайское правительство распорядилось надѣлать и его землею, въ томъ же урочищѣ Чолакай. Это было лѣтъ 70 тому назадъ. Въ это время Чолакайская земля была раздѣлена такъ: Хакимбеку Исхаку дано болѣе 4 тысячъ *мо* (150 шаговъ = 1 *мо*; 4 *мо* составляютъ 1 *хо*) 2), а дѣтямъ и внукамъ Ауранъ-зипа болѣе 6 тысячъ *мо*; вода же въ Чолакай была раздѣлена на 5 частей: двѣ части Хакимбеку Исхаку и три — потомству Ауранъ-зипа.

Въ такомъ положеніи дѣло владѣнія землями потомствомъ Ауранъ-зипа находилось до водворенія въ Илійскомъ краѣ султанскаго правленія, во времена котораго бывшему кудждинскому султану Абиль-Оглю Ибрагимову, угодно было отобрать отъ потомства Ауранъ-зипа часть земли, доставшейся ему въ Чолакай,

1) *Хо* — китайская мѣра земли, на которой засѣвается хлѣба всѣмъ въ одно *хо*; подобно сему и въ мусульманскихъ земляхъ называется батманомъ (برباطمن) пространство земли, засѣваемое батманомъ зерна. (См. 22, прим. 1).

2) Впрочемъ мѣра эта не всегда и не вездѣ была одинакова. Нынѣ наприм. $мо = 30 \times 8$ шаговъ = 240 кв. шаговъ. На пространствѣ одного *мо* сѣется хлѣба около 2 *шинъ*, смотря по качеству земли.

послѣ сказаннаго раздела, и отдать ее въ постоянный надѣлъ тѣмъ самымъ таранчинскимъ семействамъ, которые пришли вмѣстѣ съ Ауранъ-зиномъ и были обдѣлены китайскимъ правительствомъ въ пользованіи землею, — семействамъ дакъ обязаннымъ султану военною службою,

У Ауранъ-зила было четыре сына: Малигзадъ-бекъ, Мирнушъ-бекъ, Хунд-навадъ-бекъ и Навизадъ-бекъ. Последний былъ бездѣтенъ.

Земля, данная Хакимбеку Исхаку, переходила отъ одного бека къ другому, и въ настоящее время находится въ рукахъ таранчей Арабозской водости, а не у потомковъ Исхака.

9—5. **ترب** — *терибъ* — таранчинское слово: обрабатывать землю. Написано нѣсколько неправильно и передано, придерживаясь выговора, — мягко; слѣдовало бы написать **تاراب** отъ глагола **تارامان** или **طارامان**. Отсюда и самое имя нынѣшнихъ обитателей Илійской долины тюркской народности — **تارانچی** *таранчи* — землепашцы, земледѣльцы, какъ называютъ этихъ переселенцевъ, кашгарскихъ сартовъ бывшихъ, калмыки Илійской долины. **اکیب = ترب** — воздѣлывать, пахать.

9—8. **اشیب** *эшибъ* выговаривается мягко.

9—9. **زانی** — собственно **نای** значить жеребенокъ. Здѣсь, въ переносномъ смыслѣ, значить — безпомощный, бѣдный, чернь.

9—10. **طیبانی** или **طیبانی**.

9—12. **غولدی** — таранчинское слово: палка побольше и потолще чѣмъ **طیبانی**. Вѣроятно это слово есть испорченное **کلدی** или **کللی** — *гюльды* — цвѣтоносная вѣтвь.

9—15. **فتیب** = **فتیب**.

9—16. **روزه شب** — ошибка автора, читай **روز و شب**.

10—1. **قمری** — перс. горлица; по таранчински *пахтекъ*.

10—2. **آفرغای** отъ глаг. **آفردن** — течь.

10—3. **بعضی لارینیک** — неправильно переданное **بعضی لارینیک**.

10—4. **کوکالداش** — собственно: вскормленный одною съ кѣмъ грудью, молочный братъ или сестра; въ таранчинскомъ языкѣ имѣетъ болѣе обширное значеніе: родственника, сестра (старшая или младшая), сверстникъ по законамъ, которые необрѣзаются у дѣтей до извѣстныхъ лѣтъ; вмѣстѣ выросшій, товарищ и т. п.

10—17. تانسون — Тансон. Дунгань и дунгань. Дунгань. Дунгань.

10—21. Чжа-чипъ или Чжа-чепъ былъ сынъ Цинь-луя, или Чо-луя.

11—1. دوانك — Дованъ. Различныя народности прозываются иже на китайскія весьма различно: имя До-гуаня прозываютъ Догуванъ, Даугунъ, Дованъ, Даувангъ и Дау-гангъ.

11—2. شنفونك — Шапфунъ испорченное или Сянъ-фынь. ✓

11—3. تونك زى — Туяжи или Туи-чи — предшественникъ нынѣ царствующаго въ Китаѣ императора Гуанъ сюй (Бодаранга-доро).

11—5. جنكجونيغه — Цзянь-Цяню (генераль-губернатору) Илійскому подвѣдомственнымъ были Чугучакскія владѣнія, Илійская долина и Кашгарскія владѣнія (позднѣ Джинтышааръ).

11—8. تونگانى لار — дунгане. По народному преданію азіатцевъ, Александръ Македонскій предпринималъ походъ изъ Самарканда въ Пекинъ съ громадными военными силами. Влюбившись въ Пекинѣ въ дочь Дайцинскаго Богдыхана, Александръ оставилъ свои завоевательныя намѣренія и просилъ дочь Богдыхана отдать за него въ замужество. Последнее исполнили, но съ тѣмъ условіемъ, чтобы онъ послѣ свадьбы прожилъ съ женою въ Пекинѣ три года. Александръ согласился. Многие изъ воиновъ его также пережили на китайцахъ, затѣмъ возвратиться съ Александромъ не пожелали и остались въ Китаѣ, почему и назвали ихъ тюркскія народности تورغان т. е. *оставшіеся*, *остановившіеся*; въ горланномъ же выговорѣ китайцевъ, не имѣющихъ въ своемъ алфавитѣ чистаго звука *p*, вышло — *тунганъ* или *тунгани*, дунгане (تونگان). Тунганами называютъ дунганъ собственно мусульманскіе народы Азіи, китайцы ихъ зовутъ *хуйза* или *хой-хой*; последнимъ именемъ называютъ себя и сами дунгане.

Въ Илійской долині главнѣйшія поселенія дунганъ находятся въ гг. Суйдунъ и Чипчаходзи; разсѣяны они въ незначительномъ числѣ и по другимъ населеннымъ пунктамъ района. Статистическія свѣдѣнія о дунганахъ Илійской долины находятся въ брошюрѣ подъ заглавіемъ: «Свѣдѣнія о Кульджинскомъ районѣ за 1871—1877 годы, собранныя Н. Н. Пантусовымъ». Желающіе поближе ознакомиться съ состояніемъ Илійскаго края могутъ обратиться къ «Туркестанскимъ Вѣдомостямъ» и «Кжегоднику», заключающему матеріалы по статистикѣ Туркестанскаго края.

Преданіе о выходѣ дунганъ изъ Самаркандъ-держителѣ и доселѣ въ ихъ сре-
дѣ: эмигрировавшіе изъ Джидышаара; поолѣ китайскаго погрома въ концѣ 1877 го-
да; въ наши протѣлы дунгане объявили: нашимъ пограничнымъ властямъ въ Нары-
нѣ, Каракорѣ и Токмакѣ, что они имѣютъ желаніе: пробраться въ Самаркандъ на
родину.

11—13. *سانان و خزانينك* — *Сандухон* — урочище: на югѣ отъ города Тарджи по берегу рѣки Или; истинность: эти служили нашими и изобилуетъ ороси-
тельными канавами.

11—13. *سيان و خزانينك* — таранчипская транскрипція: *سیان و خزانينك*

11—20. *زیرا* — *зирга*, У таранчей *زیرا* служить междометіемъ, по-
добно *ما* и другимъ, не имѣющимъ значенія особаго, кромѣ развѣ; придавая от-
тѣнка вѣжливости.

12—4. *واهمه* — правильнѣе было бы поставить здѣсь *واهمه*

12—7. *عاشور خنجه آخون* — *Ашуръ Хендже-Ахунъ*, *Ашуръ* и *Хенд-
же* — имена собственныя; *Ахунъ* — прибавляется къ именамъ духовныхъ и почтен-
ныхъ лицъ въ Таджикскомъ краѣ, и въ Джидышаарѣ. Другой эпитетъ, прибавляемый
къ именамъ собственнымъ въ Таджикскомъ краѣ, *صوفي* — *Хендже* дунганъ
соотвѣтствуетъ *حاجي* турковъ.

12—7. *اونك لاری* — *онглары* — отъ слова *اونك*; имѣетъ значеніе — ста-
рые люди, лучшие люди.

12—8. *يعتوبه لار* — прибавлено *ه* для рифмы къ имени *يعتوب*.

12—8. *رسيل* — неправильно, передано: въ формѣ множественнаго, числа не
употребляется, нуждо поставить въ единственномъ — *رسول*.

12—11. *مانجو* — *Манджу* — манджуры.

12—12. *نورغون* — таранчипское слово: тоже что: *كوب* — многоли.

12—18. *خطمه* — правильнѣе было бы замѣнить формой *خطم*.

13—1. *قتيب* — таранчипское слово: втянуть, сунуть, ввязать и т. под.

Кромѣ того *قانب* и *قانب* значить: соединять, сшивать и т. д.

13—1. *در لاتب* — таранчипское слово: звать, прислать; *مو* —
лишнее въ стихѣ: не имѣетъ значенія вопроса, поставлено лишь
для развѣра, въ таранчипскомъ языкѣ *مو* и *ما* иногда употребляются въ значеніи
даже, и.

13—8. *دسته* — поставлено излишне.

таранчей погибло, какъ гласитъ народная молва, до 2 тысячъ человекъ. Управлялъ въ то время городомъ Баяндаемъ *Ду-тунъ* по имени *Ба-дарынъ*.

17—5. *فراکنده* — таранчинская транскрипція персидскаго слова *براکنده*.

17—7. *یماتو* — *Ямату* — небольшое поселеніе у перевоза на рѣкѣ Или въ мѣстности Токузь-тара, недалеко отъ слиянія рѣки Или съ рѣкою Кашемъ.

17—8. *اودارین* — *У-дарынъ*.

17—8. *ساغلا дай* — *Са-галадай*. *Са* собственное имя, *غلادای* — нарицательное — чиновникъ, должностное лицо.

17—11. *امبال* или *امبان* — *амбанъ* китайское слово: чиновникъ въ генеральскомъ чинѣ, губернаторъ и т. п.

17—12. *نیزتون* — поскорѣе.

18—1. *مو* не имѣетъ здѣсь значенія вопроса.

18—3. *دریای دونخوار* — рѣка Или.

18—3. *ایمین* — неграмотно написанное арабское слово — безопасный, покойный, благополучный.

18—7. *شاخ شبر* — *Шах-шебу* названіе урочища на Токузь-тара.

18—11. *تامق* отъ глагола *تأقی* — течь, капать, таранчинское слово.

18—12. *ناش اوستنك* — *Ташъ-устень*. Такъ называется большая оросительная канава, несущая воду изъ рѣки Каша. Собственно изъ Каша беретъ начало большой арыкъ *Акъ-устень*, который дѣлится затѣмъ на два арыка на территоріи Ташустанской волости: одинъ изъ этихъ арыковъ *Акустенъ* (продолженіе главнаго) идетъ къ китайской, нынѣ разрушенной, Кульджѣ до мѣстности *Кызылъ агызы* (по таранчински) или *Хун-сен-зюй-за* (по китайски); второй *Таш-устень* расходится мелкими арыками по Ташустанской волости. (Слѣд. 6, прим. 5).

18—16. *توقنك بك* — *Токунакъ бекъ* собственное имя. Называютъ это лицо, который также живъ доселѣ какъ и Мусіаръ-бекъ, *Токулакъ* и *Тогулакъ*. Проживаетъ въ селеніи Кальджатъ южнаго участка Кульджинскаго района.

18—17. *شیبه* — *шибе*; называютъ такъ таранчи *сибо* или *сибинцевъ*, составляющихъ восемь *ниру* — ротъ и живущихъ въ *сумунахъ* въ южномъ участкѣ Кульджинскаго района. Часть *сибо-солоновъ* проживаетъ въ развалинахъ нѣкоторыхъ городовъ сѣвернаго участка: Аккентъ, Джаркентъ, Чимпандзи. — Таранчи называютъ ихъ также *шиберъ*.

19—10. *Ходжагеръ* или *Ходжигеръ*, *Зурганъ-Султанъ*, или *шестой сумунъ* населены сибинцами.

19—11 и 12. *Дардамту*, *Шункаръ*, *Кетмень*, *Гильджатъ* (или *Кальджатъ*), *Дулату*, *Хонохай*, *Бугра* (два кента Бугра)—населены таранчанами. Все поименованные поселения находятся въ южномъ участкѣ Кульджинскаго района.

19—15. *سولاندى*—таранчинское слово: запереться.

19—16. *سجيب*—читай *سجيب*, таранчинская форма глагола *سجيب*.

19—18. *Джагустай*, *Кайнукъ* (или *Кайнакъ*), *Кузунчи*, *Шерре-басъ*.

20—2. *قارونچى دىكى*—когунчинскій, изъ селенія Когунчи.

20—5. *Ягузъ-ягачъ*, *Канъ*—оба кента населены таранчанами.

20—5. *الم شاه شخول*—Алемша *шихауль*. *Шихауль*—смотритель тюрьмы.

20—5. *ابرکه بیک مینگ بکی*—*Эрке бекъ мингъ-беги*. *Мингъ-беги* (тоже что *мингъ-баши*) начальствовалъ надъ 6 сотнями—юзъ семей, или 6 кентами, такъ какъ кенты опредѣлялось населять сотнею семей.

20—7. *بوجور*—выговаривается *бюкшюръ*—таранчинское слово: каруль, пикеть, отрядъ, станъ.

20—9. *شیر بۇغاجى*—*шире-бугачи* или *шире-бугучъ*—кентъ.

20—9. *توقوز تارا*—*Токузъ-тара*. Иные говорятъ *Токузъ-тала*. Мѣстность эта (по рѣкѣ Текесу) спускается девятью долинами къ рѣкѣ Или, отъ чего и получила свое названіе.

20—9. *مینگ دین نولا*—болѣе тысячи.

20—12. *اولکچہ*—*олкѣ*.

20—13. *حسین بیک حسین بیک لار*—одно изъ *حسین* написано ошибочно, слѣдуетъ *حسن* *Хасанъ-бикъ*.

20—15. *سیتلیدی شانگ بکی* *Ситильды Шангъ-беги*.—*Ситильды* написано сообразно фонетическимъ особенностямъ таранчинскаго говора; орфографически вѣрнѣе было бы *سانلیدی*. *Шангъ-беги*—должность. *Шангъ* слово китайское, означающее: награда, почестъ. *شانگ بکی*—значить собственно: награжденный, почтенный, повышеніемъ, властію. *Шангъ-беги*—начальниковъ войскъ—было четверо и во времена китайскаго владычества, и при султанахъ таранчинскихъ. Должность или постъ *шангъ-беги* на одинъ чинъ ниже поста *казначи-бе-*

ка. Казначи-бековъ было двое во времена китайскаго господства и четверо во времена «ислама», т. е. при султанскомъ правленіи.

20—17. آخون فو — *Ахунъ-фу*. Фу по китайски — пушка. Этотъ Ахунъ, имя котораго некогда я узнать, былъ полный, толстый мужчина, почему и прозвали его пушкой, толстымъ какъ пушка.

20—18. آفی تونا — *Акъ-туфа* (ижа-тене) таранчинскій кентъ на сѣверъ отъ Кульджи, верстахъ въ семи.

21—11. یار بری غه — *Яр-буи* — названіе урочища.

21—9. فیادولار — таранчинская транскрипція слова پیاده.

21—9. ارم باغ — *Ирамъ багъ* (или *Айрамъ-багъ* — по мѣстному выговору) — одинъ изъ бывшихъ султанскихъ садовъ въ городѣ Кульджѣ; нынѣ принадлежитъ казнѣ. Устроенъ этотъ садъ, во времена китайскаго еще правительствъ, *Халезадъ-Хакимомъ*, который и жилъ здѣсь, какъ правитель города. Названъ *арм-багъ*, по имени прекраснаго сада Ирема, устроеннаго царемъ Шаддомомъ, вслѣдствіе красоты своей, хотя послѣдней совершенно нельзя признать въ немъ, по крайней мѣрѣ въ настоящее время.

21—10. آخون — *ахунъ*. Духовныя лица и высшіе аристократы титулуются въ Найской долинѣ и Кашгарѣ Ахунами.

21—11. آخون محاسب — *Мухтасибъ-ахунъ*. Въ городѣ Кульджѣ было два мухтасибъ-ахуна, какъ при китайцахъ, такъ и при султанахъ; одинъ *мухтасибъ-ахунъ* и *кичикъ мухтасибъ-ахунъ*; исполняли обязанности разсовъ.

22—2. ارا اوستنك — *Ара-устень* — большой арыкъ ниже Ташъ-устеня, протекаетъ по территоріи нынѣшней Арустанской волости (въ отверномъ участкѣ), получившей названіе отъ этого арыка. Беретъ начало у рѣки Каша, кончается у кента Джигдалыкъ-тамъ. (Слич. выше 6, прим. 3).

22—4. قاش بورا بوغاسون — *Кашъ, Бурабугасунъ* (или *Боробугусунъ*) — кенты на востокъ отъ Кульджи; по имени ихъ называются и волости, подвѣдомственные начальнику сѣвернаго участка. Бурабугасунъ (калмыцкое слово) означаетъ, если не ошибаемся, долину съ ивовыми порослями.

22—5. نياخه اولاستای — *Ниха-Уластай* — кенты къ востоку за Кашемъ и Боробугусуномъ.

22—6. Ша-джу, Хандже, Ягуръ, Ашуръ.

- 22—7. *Джисусан* — таранч. Встречается в документах в ип. чиниса.
 22—11. *فوق* — *тукуненъ-фу* — пушка, возимая на верблюдах вьюч-
 ными образом, или же 2—3 лошадей в запряжку. Другой родъ *فوق* есть *فوق* —
 фальконетъ, для стрѣльбы изъ котораго необходимо три человека: двое несутъ и
 держать *فوق*, одинъ прицѣливается и стрѣляетъ.
 22—17. *لاماچون* — калмыцкая бумиря.
 22—17. *چيق* — таранчинское слово: много.
 22—18. *غالب* — неправильная транскрипція арабскаго слова *غالب*.
 22—20. *دارت* — *چونت* — собственное имя *Чингъ*.
 22—20. *چينك دالوم* — *Чингъ дило*. Въ Кульджѣ *Chifce* назывался судья
 китайскій. (См. выше стр. 9, родъ строкой выше).
 22—21. *ايدارادور* — таранчинская форма глагола *يدارادور*.
 23—3. *چوبكر لار* — опечатка, читай *چوبكر لار*. Слово *چوبكر* означаетъ
 столяръ.
 23—4. *تنگ* — *تنگ*.
 23—5. *بنيل* — *себилъ* таранчинское слово: крепость, крепостныя стѣны.
 23—6. *قوته* — *кюти* таранчинское слово: зубцы на брѣвостной стѣнѣ
 съ амбразурами для оружія.
 23—8. *شور* — *шури* таранчинское слово: проходъ, проломъ.
 23—16. *چانتو* — *чанту* китайское слово. Такъ называютъ китайцы му-
 сультанъ, въ томъ числѣ и таранчей, по чалмамъ, которыя они носятъ. *چانتو* то-
 же что и *باش دستر* — чалмоносецъ.
 23—20. *خوی زا خوی لار*. Китайцы называютъ таранчей *خوی* или
خویزه *хуй-зи*; дунганъ же именуютъ *خوی* — *хуй-жуй*.
 24—4. *شانکیو* — *шангю* или *шанью* китайское слово, отъ корня *شانگъ*,
шангъ — награда и проч., означаетъ старшина, афсакаль. При китайцахъ существо-
 вало четыре шанью: въ Кульджѣ старой, въ Кульджѣ китайской (новой), одинъ началь-
 ствовалъ надъ торговцами и одинъ заведывалъ *майтынза* — караванъ-сараями.
 24—4. *قسیم* — *касымъ* выговаривается таранчами мягко — *кесымъ*. И въ
 тому слово *قاسم* передается въ исьмѣ *قسیم*.
 24—9. *معظم جان* — *Миззумъ-ханъ* былъ сынъ Хализата-Матзума назы-
 ваютъ также *Маззумъ-затъ*. Хализатъ былъ сынъ Мизльхизата, который прои-
 ходитъ отъ Аврангъ-зина, прибывшаго съ таранчами изъ Джитышара въ Кайскую.

долину, при переселении туда таранчей. Авранг-зипъ — сынъ Эмиа ходжи, последний былъ сынъ муллы Нияз-Ходжи, отецъ котораго Ходжа-Мухаммедъ Шерипширъ погребенъ въ Яркендѣ и слылъ святымъ, а потому мазаръ его привлекаетъ многихъ пилигримовъ.

24—12. قىجه таранчинская перепись слова وقىجه.

24—13. كوره شهر — *кюрэ-шагерэ* значитъ: укрѣпленный, обнесенный стѣнами городъ; китайцы называютъ подобный городъ — *дачингэ*. Кюрэ-шагерэ — китайская Кульджа.

24—20. چىراتى — *чирлатты* таранчинское слово: приказать, позвать.

25—4. بولاق — *Булакэ* — мѣстность въ Арустанской волости, близъ кента *Джыгдамыкэ-тамэ*. Здѣсь, на земляхъ, нынѣ принадлежащихъ Камреддинъ-хальфѣ сыну Шамседдинъ-хальфе, находится ключъ — *булакэ*, изъ котораго берутъ начало арыки, орошающіе пашни.

25—4. خالغىنىك فاشىفه — Шамседдинъ-хальфа, отецъ здравствующаго нынѣ Камреддина-хальфы. Мать Маъзумъ-зата, мать послѣдняго султана Абиля-Огя (Огя-хана) и Шамседдинъ-хальфа — дѣти Худакули-хальфы.

27—4. پنا таранчинская транскрипція слова فنا.

27—7. فرولارى таранчинская перепись слова پرولارى.

27—14. لينككوغه — *Линку* мѣстность, гдѣ начинается арыкъ Токуста-рау'скій.

بوراك таранчинская транскрипція слова بوره گين.

27—15. پارچه = فارجه.

27—18. قابىلر ماغىل тоже что قابىلر ماغىل.

توغرو таранчинское слово: соответствует توغرو.

28—6. ايستمه = ايزلمه = ايزديمه.

28—13. حاشه آغچه — *Хаша-агача* жена Ахмедъ-хазначи. *Агача* называютъ женъ бековъ, шаибегъ, мизбегъ, юзбегъ и другихъ должностныхъ лицъ. *Кушгачэ* именуются жены имамовъ, муэззинновъ и мало ученыхъ лицъ. *Аппакэ* или *апакэ* — жены ахуновъ, великихъ ученыхъ, великихъ муллъ. *Ханымэ* — жены султана, хакшбековъ, хаджазаде, лицъ, занимающихъ должности выше должностей «казначеевъ», и вдовы высшихъ лицъ. *Ашаэ* — жены ходжей, *биби* — жены духовныхъ лицъ — хальфе и прочихъ. Женъ же всѣхъ остальныхъ лицъ называютъ просто *хатунэ*.

- 28—18. عزرا — *Узра-хань* — дочь Ахмед-хазначи.
- 28—19. يورا كنهه = يوره كنهه.
- 29—17. قلج таранчинская транскрипция слова قلج.
- 29—20. كنگرو — *кенгру* — большой, широкий.
- 30—11. تنك = تنك.
- 30—13. يوتكالب — *юткаль* таранчинское слово: перекочевать, откочевать, перейти, переселиться.
- 31—1. سیتوزا لوبار كنگر تازار — *Ситуза, Лубарь, Генерь-таз*. Надо читать так:
- 31—3. ميرغانى — испорченное مرغان или مرغلان — *Маргелань*, главный город Ферганской области.
- 31—4. مير قسم — *Мирь Кисымь*; автор неправильно передал имя مير قسم.
- 31—5. بربر — *Берберь*. Так называется также город Учъ-Турфань.
- 31—6. قنصلدار — неправильная перепись слова قنصلدار.
- 31—13. قورغاس — *Кургась*. Русские произносят *Хоргось*. Название рѣки и города на сѣверъ отъ Лууцугуна. Нынѣ мѣстность эта представляетъ развалины; вблизи расположенъ таранчинскій кентъ *Мазарь*, получившій это имя отъ могилы святаго, здѣсь погребеннаго. До погрома около могилы жило 10 семействъ таранчинскихъ, затѣмъ населеніе увеличилось.
- 31—19. Алмату-сумунъ, Керъ-сумунъ, Чаджи, Чизганъ, Симулъ, Тургунъ — имена сумуновъ на правомъ берегу рѣки Или, нынѣ представляющихъ одаѣ развалины. Здѣсь находилось прежде восемь сумуновъ или поселеній солоновъ или сибо-солоновъ; разрушены все таранчаи и населеніе перерѣзано, осталась лишь самая незначительная часть въ развалинахъ Аккепта, Джаркента, Чимпандзи.... Въ каждомъ изъ сумуновъ проживало около 160 человекъ солоновъ, обязанныхъ китайскому правительству военною службою.
- 31—20. آلماتو صون — *Алмату-сумунъ* располагался близъ Кургаса.
- 31—21. سولان — *сулань* — солонны или сибо-солонны (*шибе-сулань*).
- 32—17. مولام — *Маулямъ*.
- ناج الدين — неправильная передача имени ناج الدين.
- 33—4. قبان — *куда* — таранчинская форма.
- 33—5. سولانيب — таранчинское слово: запереться.

34—12. *асгр* таранчинская транскрипція слова *اسگر*. Если же *اقصر* примемъ съ арабскаго въ значеніи: *меньшій* или *младшій*, то *قاضى اقصر* въ противоположность *قاضى کلان*, будетъ означать должность или званіе *меньшаго кадія*.

34—17. *دوچى ىى* — *Даучеу* — собственное имя.

35—3. *برلرکه* сокращеніе *برلرکه سبراکه* согласно таранчинскаго произношенія; точно также *سبرلرکه* стоитъ вмѣсто *سبراکه*. Опушеніе буквы *ر* въ выговорѣ таранчей — явленіе частое. Надо полагать, что эта фонетическая особенность произошла отъ вліянія китайскаго: китайцы не въ состояніи произнести должнымъ образомъ букву *р*.

35—7. *جونکسى* — *джунза* по таранчинскому выговору и *дымза* — по китайскому. Такъ называется шарикъ на шляпѣ должностныхъ лицъ, цвѣтъ котораго соответствуетъ тому или другому чину. Красный шарикъ дается чинамъ генеральскаго ранга.

35—7. *کرنک* — *Гунъ* — князь, правитель.

35—10. *دويوفو* — *Дуюфу* по китайскому наименованію и *Ленгеръ* по таранчинскому — станція китайская съ каравансараемъ для отдыха, между Суйдунемъ и Баяндаемъ. Нынѣ мѣстность эта представляетъ развалины, въ которыхъ пріютилась наша почтовая станція Ленгеръ.

35—21. *قونک* таранчинское слово: задница.

36—5. *يانجى = يانجى*. Такъ назывались рабы (*فول*) или крѣпостные люди, которые раздавались китайцами бекамъ и должностнымъ лицамъ. Великимъ бекамъ давалось по 3 янчи, младшимъ по 3, юзбашіямъ же по одному.

36—11. *سانککولاب* таранчинское слово: опустить, понурить (голову).

36—15. *کاکمىج* — жукъ навозникъ.

36—16. *کنک* — отруби.

36—18. *چنک لى* — *Чингъ-тай* или *Джинтай* по таранчинскому выговору. Должностное лицо — начальникъ каракитайцевъ-ханбиновъ; жилъ въ городѣ Суйдунѣ. Этому должностному лицу присвоенъ былъ красный шарикъ — *джунсы*, насаженный на золотой шпенець.

37—8. *قوتان* — *котанъ*. Калмыки называютъ таранчей и другихъ мусульманъ *котанъ*.

37—9. لاسون — *Ласунъ* — кентъ съ кумирной близъ Кульджи, населенный калмыцкими ламами.

سولاما — *сулама*. Самый главный лама называется *да-лама*; затѣмъ степенью ниже *сулама*.

37—10. زنگی لار — *зянги*. У калмыковъ и сябо должность зянги соответствуетъ посту аульнаго старшины или сельскаго старосты.

37—15. کند — *китидъ* называютъ калмыки каракайтаецъ.

37—22. نارات — *Нарадъ* горы (за Нилхой) съ долиной того-же имени.

38—5. بی دیشانک — *Бей-дишангъ* — сѣверныя пашни. Такъ называется мѣстность на сѣверъ отъ города Суйдуна, занятая разбросанными по пашнямъ поселеніями.

38—14. غول — *гуль* — долина, тоже что киргизское سالی.

کانک کولی — *Гангъ-гули* — сухая долина.

بی یانک کو — *Бяягу* или *Бей-янгу*.

38—15. شرفانک کو — *Шу-пангу*.

شانکدانک کو — *Шанъ-фангу*.

40—1. آف نونا — кентъ близъ города Кульджи, населенный таранчами.

40—5. قالانک چاوار — *калмакъ-чакаръ*. Калмыки рода чахаръ въ значительномъ количествѣ разсѣяны теперь по таранчинскимъ кентамъ; часть чахаровъ кочуетъ въ сѣверовосточной части сѣвернаго участка Кульджинскаго района и сдѣлать съ кочевками калмыковъ родовъ шипенги и ху-шипенги, около селенія *Джинхо*.

چکار چیتای چکار — таранчинское слово; работникъ.

40—8. اورومچی چیتای — *Урумчи* городъ.

40—16. بکرم — ошибочная со стороны автора передача слова بکرم.

40—18. لوطی — *Лаутей* — дунганскій предводитель. *Лаутей* или *Лаутей* значить собственно — начальникъ, имя нарицательное. Собственное имя его было *Даудъ-халифе*.

41—5. سانجی — *Сенджи* крѣпость между Манасомъ и Урумчи, въ тридцати верстахъ отъ послѣдняго.

41—12. سیان — по направленію къ.

41—22. چاقان читай *чакан* голубоглазый, стройный и проч. таранчинское слово, соответствующее киргизскому *коз* كوز.

42—8. غالجات — *Гальджат* или *Кальджат* — кентъ въ южномъ участкѣ Кульджинскаго района, мѣстопребываніе известнаго Тогулак-бека.

42—10. قرا قول — *Караколъ* нынѣ уѣздный городъ Иссыкульскаго уѣзда Семирѣченской области.

42—18. قىلار موسيز сокращенная таранчинская форма глагола *قىلار موسيز*.

42—19. بولالينك тоже что *بولالين*.

43—6. تىنى таранчинская транскрипція слова *تىنى*.

43—15. اولالين = اولالين.

كنالين = كنالين.

43—17. فونينى таранчинская перепись слова *فونينى*.

44—3. بوناسنك таранчинская перепись слова *بوناسنك* или *بوناسнк*.

44—12. اعلى خان — *Азля-ханъ* или *Азля-ханъ*. Называютъ его также

Абий-Оглы. Последній кульджинскій султанъ.

بازار بيكي — *Базарь-беги* вѣдалъ всѣ торговыя дѣла.

بشر بيك — *Бушри-бекъ*, живъ и теперь, состоитъ давно волостнымъ управителемъ Кульджинской волости.

44—14. قالغان отъ слова *قالغان*.

44—17. *Ара-устень* (или *Арустанъ*), *Танъ-устень*, *Чунджи*. (кентъ на востокъ отъ города Кульджи верстахъ въ 100, за Боробугусунью). *Нильха* (или *Нилха*), *Уластай*.

44—18. Кенты: *Сыфтай*, *Арабозъ*, *Бурибугасунъ* (или *Боробугусунъ* и *Боробусунъ* — сокращенное).

44—19. بار توقاي — *Бартокай* или *Бартохай*.

44—20. Чулукай, Булукай, Ягузъ-Ягачъ.

44—21. Кугунчи, Кайнукъ (или Койнакъ), Гяремъ, Шеребагъ, Хонохой, Джагустай.

44—22. Бугра (2 кента Бугра — большой и малый), Дулату, Гильджатъ.

45—4. Удуту, Кетмень, Дартамту (или Дардамту).

45—5. سړوك тоже что киргизское *سوب*.

45—20. شانراى таранчинское слово: *каль*.

46—8. كوره — Новая или китайская Кульджа — резиденція Илійскаго цзянь-цзюня.

46—13. چنگشوی خوزه — Чинг-шуй-хоза или пропе Чинчаходзи — городокъ населенный дунганами; на почтовомъ трактѣ изъ города Кульджи въ Вѣрный.

46—14. سويدونك — Суйдунъ тоже городъ, населенный дунганами; тоже на трактѣ.

نارجى — Тарджи также населенъ дунганами; всѣ три городка — въ вѣдѣніи одной волости.

46—17. لوتو — лау-тау — сарай, скотный дворъ, куда помѣщались верблюды дунганскихъ торговцевъ.

46—18. سولاب — таранчинское слово: запереть.

47—2. فلامانغه — фалакманъ или палакманъ — бомба, на подобіе волчка съ дырой; изъ жженого кирпича, прекрасно приготовленного; служить для метанія праща. Въ развалинахъ городовъ на пространствѣ всего туркестанскаго края встрѣчаются въ обиліи подобные палакманы вмѣстѣ съ битой посудой, стекломъ и т. под.

47—4. توبانى — таранчинская форма слова توبانى — нога, копыто.

47—5. قوبارىب — таранчинская транскрипція слова قوبارىب.

47—14. اعدالانى — аедалани вмѣстѣ аедалани т. е. буква ر пропущена, что въ языкѣ таранчей случается весьма часто.

47—20. فند — таранчинская перепись слова فند.

48—2. جاغلاداى — Джа-галадай.

48—3. چارماشتى لار — чармашти лар почти синонимы: сплетаться, смѣшиваться, схватываться и т. под.

48—5. چى فو — Чей-фу — небольшая пушка, возится двумя лошадьми.

48—10. فرزندلار — буква ۋ послѣ ل поставлена для соблюденія размѣра стиха и рѣзми.

48—14. قاشقانينى — тоже что قاشقانينى.

چىفنъ — чифанъ, чанпанъ, чимпанъ — ссмыльный на поселеніе. Масса преступниковъ изъ внутреннихъ губерній Китая высмалась на поселеніе въ пограничныя провинціи. Въ Илійской долині чимпанъ оставили по себѣ память въ названіяхъ многихъ поселеній — Чимпанъдзи, частію по-

ду разрушенныхъ, частію совершенно уничтоженныхъ во время таранчинскаго возстанія. И теперь также внутреннія провинціи продолжаютъ извергать массы преступниковъ—*чимпановъ* въ пограничную полосу.

49—9. *فخر الدین* неправильная передача имени *Фехр-иддин*.

دوم таранчинская перепись слова *Дум*.

49—16. *پسنده* таранчинская транскрипція персидскаго слова *Писенде*.

49—18. *بوسورغا*—*Бусурга*.

50—1. *اوردا بکی*—*Урда-беки* одинъ изъ четырехъ хазначибековъ, занимавшій должность министра султанскаго двора.

50—4. *بالنو بیك* таранчинская транскрипція *Палту бекъ* былъ начальникомъ султанской канцеляріи.

50—18. *پررنده* таранчинская перепись слова *Перенде*.

50—20. *قوته* слѣдуетъ поставить *ѣ* и читать *ѣ*, что восполнить и размѣръ стиха.

51—2. *شبهه*—*Шибехе*—возвели двѣ бойницы. *شبهه* бойница на крѣпости, баррикада, защита и т. под.

51—4. *ممت* сокращеніе *محمد*.

51—5. *باقی* таранчинская транскрипція слова *Баки*, сообразно выговору.

51—11. *لاقم* таранчинская форма слова *Лагум*.

کورلاسا таранчинскій глаголь: рыть, копать.

51—13. *فانکروق*—гнусливый, говорящій въ носъ.

دوز неправильная передача персидскаго слова *Доз*—воръ.

51—14. *دورغا* или *даруга* монгольско-таранчинское: чиновникъ, должностное лицо.

توبه таранчинская перепись слова *Тубе*.

52—1. *عراقچی* или *عراقچی*—пьяница.

52—9. *بولین* таранчинская перепись слова *Полин*.

52—11. *فلی* таранчинская перепись слова *Пли* (*بول*).

52—13. *متین*—*митинъ*—китайское слово: лопата для копанія земли.

فالتو таранчинская транскрипція слова *Фалто*.

53—2. *فونکوجه* таранчинская форма слова *Фонкоже*—кончить, приготовить.

53—3. *فیلته*—таранчинское слово: фитиль.

54—6. *عبد واحد* вѣроятно ошибка автора. Имя этого лица было *عبد واحد*.

54—7. ایل بکی — *Иль-беги* начальник кочевников-киргизовъ.

جکبرداک — вышварка изъ кусочка сала, слово употреблено здѣсь въ смыслѣ — маленькаго роста, карликъ.

یل بکی — вѣтренникъ, болтуня, говорунъ.

54—10. سازنده — персидское слово: музыкантъ.

لااله جبه — *Лаале джуббе* — собственное имя.

54—16. مملک — *Мамелек* — собственное имя.

54—19. باشى — таранчинская перепись слова باشى.

55—3. بوغان — тоже что بوجون — большой, толстый, крѣпкій.

55—8. قندی — таранчинская транскрипція слова بندی.

55—10. قرا يغاچ — *Кара-ягачъ* дерево у моста передъ развалинами города Чимпандзи по дорогѣ въ городъ Кульджу.

55—13. فوطى — *футей* — мѣсто нахожденія пушки, насыпь въ крѣпости для постановки пушки.

58—24. اوزغانی — таранчинское слово: павлиное перо на шляпѣ китайскихъ чиновниковъ.

59—4. قونك — таранчинское слово: задница, ягодица.

59—9. طى فو — таранчинское слово: фальконетъ, носимый двумя воинами; третій заряжаетъ, прицѣливается и стрѣляетъ.

59—11. اينك اوى — таранчинскія слова: корова — инекъ, быкъ — уй.

59—12. نغار — таранчинское слово: большой мѣшокъ, капъ.

60—24. لام دىاس — таранчинское выраженіе: не разговаривать и т. под.

61—3. يانچوقى — по таранчински يانچوقى — карманъ.

61—9. يايىلىدى — отъ глагола يايى — разсѣять, распространить и т. д.

61—11. ياسول — тоже что يساؤل — исполнитель повелѣній, докладчикъ (въ таранчинскомъ нарѣчій).

61—22. پى دا — таранчинская транскрипція слова پى دا.

62—17. ابو الحسن — сокращенныя собственные имена отъ ابو العطا ابو الحسن.

64—4. آخونم — *ахунъ*. Слово это прибавляется къ собственнымъ именамъ въ видахъ выраженія почтенія и вѣжливости, которыми хотять удостоить и лицъ не духовнаго званія. Выраженіе это соответствуетъ употребляемымъ въ другихъ мѣстностяхъ: باى , خواجه , صوفى , قارى Въ Кульджинскомъ районѣ послѣ

آخون употреблено въ значеніи *суфи* или *солы*; это второстепенный эпитетъ, и потому больше примѣнимъ къ загороднымъ жителямъ.

63—17. *فراهن* таранчинская перепись слова *براهن*

63—18. *ترمالاب*—таранчинское слово: схватить, задержать, разорвать, содрать и т. д.

فتون таранчинская перепись слова *فتون*

66—1. *رامان جقوم*—имя *عبد رمان* писано неправильно авторомъ вмѣсто *عبد الرحمن* *جقوم* или *جوقوم*—таранчинское слово: вмѣстѣ, сообща. Кроме того слово *جقوم* имѣетъ въ таранчинскомъ нарѣчьи значеніе—прямой, правдивый.

66—4. *شيبه*—таранчинское слово: башня на крѣпости

شيبه جي—строитель башенъ крѣпостныхъ—прозвище

66—11. *دوزنى* неправильная транскрипція персидскаго слова *دوزنى*

بوزنه—бузи напитокъ въ родѣ густаго пива, приготовляемый изъ риса или проса

66—13. *بويان*—сюда

66—17. *ششفر*—сартовское слово: батикъ.

66—21. *فات* таранчинская транскрипція сартовскаго слова *بات*—соро.

У каракиргизовъ также въ большомъ употребленіи.

67—12. *اعلى خان*—Султанъ Кульджинскій въслѣдствіи. Сынь Ибрагима. Живетъ нынѣ въ городѣ Върномъ, гдѣ получаетъ 2500 рублей пенсіи ежегодно и имѣетъ въ своемъ распоряженіи до 200 десятинъ земли хлѣбопахатной, прекрасно орошенной.

67—17. *مقرغه*—въ ады

67—18. *صفر*—*ситиръ* (сартовское и персидское слово) тоже что *فالقان*; таранчинцы произносятъ *сюферъ*.

67—22. *شيبه*—иная транскрипція слова *شيبه*—*шибо*, которые сами себя называютъ *шибо*; *шибо* называютъ ихъ и китайцы; таранчи же ихъ именуютъ преимущественно *шиба*.

68—19. *قورغلا دی* таранчинское слово: догнать, преслѣдовать.

69—2. *لنگرک*—*Лянгерь* бывшій китайскій пикетъ на срединѣ дороги между Кульджей и Суйдунюмъ. Теперь помѣщается въ развалинахъ Лянгера почтовая станція русская, на которой положено содержать 3 пары почтовыхъ и 1 пару земскихъ лошадей, какъ и на другихъ станціяхъ Кульджинскаго тракта.

- 69—3. چالدى — таранчинское слово: срубывать, сруба́ть.
- 69—17. فروانه — таранчинская транскрипция слова پروانه. Замѣна буквъ **پ** и **ف** буквой **و** составляетъ одну изъ важнѣйшихъ особенностей транскрипціи словъ въ кашгарскомъ и таранчинскомъ нарѣчіяхъ, ничѣмъ почти не отличающихся одно отъ другого.
- 70—1. کورلا ماقعه — таранчинское слово: копать, рыть.
- 70—2. راسن اتیب — въ смыслѣ طبیار اتیب — приготовить.
- فاسن اتیب — въ смыслѣ روست اتیب — спрятать, скрыть.
- 70—4. كسك — таранчинское слово: нежженный, сырцовый кирпичъ, сваянные изъ глины комки (думалакъ).
- شوره — таранчинское слово: проходъ, проломъ въ крѣпостной стѣнѣ.
- 70—9. Стихъ этотъ вѣрнѣе такъ изложить: که نونگانی لاردین مو انار سیندوز.
- Имена: Ситузи, Любаръ, Люхаръ, Луусы.
- 70—12. چاراسلاب چاراسلاب — звукоподражательныя тюркскія слова, выражающія трескъ при горѣніи предметовъ: послѣ **ر** буква **ل** лишняя; ибо правильно выговаривать эти слова — карсыллабъ, чарсыллабъ.
- 73—6. Стихъ этотъ вѣрнѣе, полагаю, изобразить такъ: که یوروب او شوبو.
- ایبات نی دیب یغلاب.
- 73—13. باز غلن — таранчинское слово: молотокъ, или вѣрнѣе — молотъ.
- نورسون — сокращеніе имени نورسون.
- 73—14. بولقه — таранчинское слово: молотокъ, молоточекъ; по киргизски — بالغе.
- 73—18. صتیلدی — (Стыльды, собственное имя, мягко, сообразно таранчинскому выговору, переданное слово صاتیلدی.
- 73—19. ممت — Маметь — сокращеніе محمد.
- 73—21. آف نوبا — Акъ-туфа (آف نپه) кентъ близъ Кульджи.
- 74—3. م — сокращеніе محمد.
- 74—4. زاهد — неправильно переданное авторомъ имя زاهد.
- 74—5. خدایار یوزی — Худоярова сотня — имя большого кента, составлявшаго прежде сотню домовъ.
- باقی сокращенное باقی.
- 74—6. تولندی — сокращенное تولندی.
- سروی вѣрнѣе было бы писать سروه.

74—8. طورفان يوزى — *Турфанская сотня* — кентъ на сѣверъ отъ «Худровой сотни».

بیشلیک کلیشلیک — таранчинское выраженіе: знающій, обходительный, вѣжливый.

74—10. قنجم — *Пенджимъ* — кентъ близъ Кульджи.

74—16. ككك يوزى — *Кекъ-юзы* — кентъ, близъ города Кульджи, подвѣдомственный Кульджинскому волостному управителю.

74—18. قونان نام — *Кутанъ-тамъ* — кентъ на востокъ отъ города Кульджи въ 25 верстахъ; состоитъ въ вѣдѣніи волостнаго управителя 10-ти подгородныхъ сотенъ.

74—22. قاشقا — таранчинское слово: приближенные къ султану, преимущественно султанскіе джигиты и слуги.

75—1. قز باجه بولاى — *Кызыльче-булакъ* — кентъ на востокъ отъ города Кульджи въ 43 верстахъ.

75—2. ايلكا باش — глава кочевниковъ. ايل называются кочевники — кыргызы.

نيمه باش — верблюжья голова, въ смыслѣ большая голова.

75—3. اوشكو — таранчинское слово: буравчикъ.

75—4. صادق يوزى — *Садыхъ-юзи* (Садыхова сотня) — названіе кента.

قهار — сокращеніе пхенн قهار.

75—5. Чолокай, Булукей, Сифтай — названія кентовъ.

75—6. نيازمت — *Ниязъ-Матъ*. محمد сокращеніе محمد.

Нильха, Уластай — кенты.

75—8. آرابوز — *Арабозъ*.

75—15. قمبر الدين — *Камреддинъ*. Вѣриѣ писать قمبر الدين.

75—18. كچيك چتاي كچيك. Мухтасыбовъ было два — великій — چونك
и малый — كچيك.

75—21. چوكتى چتاي چوكتى. Въ таранчинскомъ говорѣ означаетъ, между прочимъ: запачкать въ чечъ, обмочить въ чечъ.

نرى — въ таранчинскомъ: колено, нога.

76—1. آبلاش يوزى — *Аблашъ-юзи* — кентъ въ Ташустанской волости.

76—2. آق نام — *Акъ-тамъ* — кентъ въ Арустанской волости.

76—4. شره بوغاچى — *Шере-бугачи* или *Шорбогучи* — кентъ

- 76—5. بارنوقای — *Бартохай*.
- 76—6. چادو سفال — съдобородый, бѣлобородый. Таранчинское слово چادو (вѣроятно сродное съ چال) значить: бѣлый, сѣдой.
- 76—9. چوروق читай جوروق — *Чурукъ* — собственное имя.
- 76—15. — гулю — китайское слово: колонна, позиція — соответствует персидско-таранчинскому слову چارسو — *чарсу*.
- 76—18. نوروس — таранчинское слово: балки въ потолокъ.
موشلار неправильно переданное персидское слово موشلار.
- 86—19. چاراقا جوروقا — таранчинскія звукоподражательныя слова, изображающія звуки мечей.
- ناراقا نوروقا — таковыя же слова, выражающія звуки отъ палокъ.
- 77—6. قیلدی شوط — таранчинское слово: подумать, поразмыслить.
- 77—13. يعقوب = ياقوب.
- دوزيلار = دوزيلار.
- 77—20. فجر — *качиръ* — лошакъ.
- 78—5. مله — желтый.
- 78—7. قورولدا караулъ, пикеть, сторожевой постъ.
- 79—4. ايکين тоже что ايگان.
- 79—5. پیام таранчинская транскрипція слова پیام.
- 79—11. آلتنه должно быть поставлено или ошибочно или невѣрно; болѣе подходит здѣсь слово آلات.
- 79—19. موزآط — *Музатъ* или *Музартъ* — проходъ черезъ горы изъ Илійской долины въ Джитышааръ. Дорога идетъ отъ Музарта на Аксу. Съ сѣверной стороны находится нашъ отрядъ, съ южной — мусульманскій пикеть.
- 80—7. سماع چيلار читай سماع جيلار — *симачиларъ*, пѣвцы.
- 80—8. После بيك لار пропущено авторомъ слово كه.
- 80—15. چولامنى — таранчинское слово: время, случай, возможность, досугъ, свобода.
- ايباركوم тоже, что ايباراين. Форма глагола на قوم . قوم . غوم употребительна среди таранчей.
- 80—16. برکوم таранчинская форма глагола = براين.
- 80—19. ياغ باي — *Нгъ-чай*. У станціи Янгерь, неподалеку отъ стѣны, служившей оплотомъ для таранчинскаго лагеря во времена возстанія, былъ прѣкъ

тайцахъ дунганскій ресторанъ, гдѣ продавался ягъ-чай—чай приготовленный съ саломъ. Здѣсь находился и китайскій пикетъ.

80—19. قزىل دونك — названіе мѣстности. دونك — таранчинское слово: возвышенное мѣсто, холмъ (киргизское تپه), высота.

80—20. Со стороны Кульджи, не доѣзжая Лянгера, находится стѣна аршина въ $1\frac{1}{2}$ нынѣ вышиною, построенная таранчами во время расположенія здѣсь ихъ лагеря съ главной квартирой.

81—4. چور — ограда, заборъ, таранчинское слово.

81—5. فاس — таранчинская перепись слова پاس.

81—13. اون — уни. اونی — голосъ.

81—16. توركون — Туркунъ или Тургенъ — названіе бывшаго китайскаго поселенія съ крѣпостью, нынѣ представляющаго развалины. Обитали въ Тургени преимущественно солонны; находятся за укрѣпленіемъ Борохударскимъ верстахъ въ 3-хъ.

81—17. بىلى بىسى — бейли, бейси — титулы начальствовавшихъ и управлявшихъ торгоутами князей.

81—18. كوكوسون زىندان — Кукусунъ, Зинданъ — собственныя имена урочищъ на Текесѣ, у горъ Авраль-тау. كوكسو = كوكوسون.

چۇزار — Чикарь или Цахаръ — родъ казмыцкій.

قىزاي — Кызай — родъ киргизскій; кочуютъ эти киргизы по рѣкѣ Бороталѣ, близъ Джинхо, Такіяназа.

82—4. فوجى или فوجى — устроитель пушекъ, пушкаръ (فو — китайское слово: пушка).

82—13. ترك — туркъ — простой, необразованный.

82—21. قېوب — таранчинское слово: встать.

82—22. لوتكىنى — платокъ.

83—10. ترك — теркъ сартовское слово: тополь.

چىمبورك — читай چىمبورك — чимбурекъ — обручи.

83—11. قېرغو — таранчинское слово: козоворотъ.

83—13. بىنجىپ — таранчинское слово: раздавить, расколотъ, размять.

سازاب — таранчинское слово: простѣть.

84—1. يفتى — опечатка, читай يفتى — свалить.

84—5. آياقچى — аякчи — столяръ.

- 84—5. **كالد ارانك** — *Калдаранг* — собственное имя лица.
84—11. **صوره تيدا** = *сорутида*.
84—22. **زير اكيب** *зиряке* писать *зиряке*.
85—18. **نيان** — таранчинское слово: пыль.
85—20. **نلى** таранчинское слово: возвышенность, холмъ, ниже *чымъ*.
86—9. **موغ** — таранчи поизываютъ такъ казмыковъ.
86—17. **شيبه** — *сипа*.
89—4. **عصه** — *Асма* — собственное имя.
89—5. **ايراشتوروب** — таранчинское слово: взять съ собой въ спутники.
89—13. **اينريغه** — *этизъ* таранчинское слово: рисовая каша.
90—7. **آفاقى** — таранчинское слово: женщина, жена. См. выше стр. 18, 28.
91—7. **توكاندى** истощаться, издержаться, кончиться, прекратиться. Сло-
варь г. Будагова. Ч. 1, стр. 104.
91—10. **چورولوب** читай **چورولوب** — окружить.
92—9. **چوب كوش لار** — *чубъ-гушъ* по персидски, по таранчински **چولاق**
девянное ухо — прозвище таранчей. Прозвание это приписываютъ Маъзумъ-
хану, который, разсердившись на непониманіе таранчами его приказанія, называлъ
ихъ «деревянными ушами».
93—20. **خضر** — *Хызырь*.
94—7. **ايزدادى** тоже что **ايزلادى**. Буква **ل** замѣняется буквой **د** по об-
разцу киргизскаго говора.
94—8. **آي درنك** — *Ай-дунгъ* — возвышенность на правомъ берегу рѣки
Наи у города Кульджи, недалеко отъ паромной переправы. Здѣсь останавливались
наши войска, по взятіи города Кульджи.
94—13. **سافىلىدى** — таранчинское слово: превалиться, завязнуть (= *ты-
кыльды*).
94—15. **فليد** = **فليد**.
95—15. **آلديراب** — таранчинское слово: скоро, поспѣшно.
96—12. **چيك** — *Джикъ*.
96—21. **چونك** = **چونك**. У ахуна было два сына, которые заняли должно-
сти: старшій Чонгъ-ахунъ, а младшій — Кичикъ-ахунъ.

97—7. مشرب بکی — *машрабъ-беги*, онъ же титулуется *джигитъ-агд-сы* — распорядитель пировъ, базмовъ.

97—9. Поста دیجی — *Чунджи* слѣдуетъ прибавить *дин*.

97—19. جیک — *Джіекъ* — находится за Нилхой.

97—22. توب таранчинская форма сартовскаго слова نوسوب — *преграждать*.

سوسوب или اوساب — таранчинская форма сартовскаго слова سوسوب — *жаждать чего*.

98—5. موغلار — относится къ калмыкамъ.

ششفر — *шешфаръ* — таранчинское слово: *батикъ*, короткая палка съ посаженнымъ на конецъ многограннымъ чугуннымъ шаромъ.

*98—21. چويراوب — *чуйрулубъ* — таранчинское слово: *окружать, обрачивать, вертѣть*.

99—3. بدنی неправильная перепись слова بدنی.

99—13. کونرگانی — *кутергани*, выговаривается мягко таранчами, потому и пишется безъ *ر* передъ *ر*, тогда какъ въ другихъ тюркскихъ нарѣчіяхъ выговаривается *куларгани* — *контаргани*.

99—17. فر — таранчинская перепись слова: پر — *крыло*.

99—18. قاتمغه — выговаривается мягко таранчами — *кешига*.

100—4. نیک — таранчинская форма, توك — киргизская — совершенно, рѣшительно; наприм. نیک آلتی ای — *положительно шесть мѣсяцевъ*; توك مال — *рѣшительно нѣтъ скота*.

100—3. ایکن таранчинская форма слова ایکن.

100—20. شاتو — *Шату* урочище за рѣкой Текесомъ, предъ Музартскими горами.

101—2. جاسوز = جاسوس арабское слово: *шпіонъ, лазутчикъ*. Киргизы это слово въ томъ же значеніи измѣнили въ свое جانسن, которое буквально значить: *бездушный*.

101—3. بولاچی — *Буладжи* — собственное имя.

101—3. تونچی или تونچی — *тунчи*, китайское слово: *толмачъ, переводчикъ*.

101—8. شونا — тоже что شاتو — *Шату*.

101—8. ميزبان — отъ слова ميزبان или ميزمان — принимающій гостей, гостепріимецъ; слово противоположное مهمان — гость, посѣтитель.

101—19. ايكاندوك — тоже что ايكاندور.

102—3. تكس — *Техесъ* — рѣка.

توزيد — *тузъ* — степь (тоже что دالا), площадь; слово таранчинское.

102—8. موكوب — таранчинское слово: скрыться, спрятаться.

دالداغه — таранчинское слово: засада, скрытое мѣсто.

102—11. فيازليق — *Фиазлыкъ* собственное имя.

102—13. فونلاشتى — тоже что يفتيلدى.

102—20. قوتار — *кутинъ*; называются этимъ именемъ мусульмане клымаки.

103—6. سارغيل — таранчинское слово: поднять вверхъ, развѣять.

توغ — прахъ отъ сожженного тѣла.

103—7. قورا — дворъ, домъ съ постройками загороженный.

قنس ايجره سالب — примѣнительно къ китайскому обычаю. У китайцевъ голову преступника кладутъ обыкновенно въ клетку (чтобы вороны и птицы не клевали), которую вѣшаютъ на столбъ въ многочисленныхъ мѣстахъ въ назиданіе жителямъ.

103—11. موما — таранчинское слово: столбъ для коновязи, коновязь.

103—18. خيال آلى فاتى كېلى — лучше разставить слова въ стихѣ такъ: *Батъ = فاتى ; اينى = آلى* *Файгоге*.

104—1. داج — холодный, таранчинское слово.

104—2. قاص — тоже что فاز — гусь.

104—4. سانك لنگرغه — *Сангъ-Лангеръ*. لنگر значитъ: переходъ, пространство между привалами — таранчинское слово.

104—6. قوفوب — таранчинское слово: встать.

مانك — таранчинское слово: иди, ступай.

104—11. كامار — *камаръ* таранчинское слово: вырытое мѣсто въ горѣ, пещера.

104—12. آقوردى — таранчинское слово: смотрѣть, искать.

104—14. آلديراب — таранчинское слово: скоро, поспѣшно.

104—15. آلتى — *Алт* арабское слово: половая принадлежность.

104—24. تاننى — таранчинская форма слова *танни*.

- 104—22. بقا = 104. 104
 105—4. كزدي راه. 105—4. 105
 105—8. 105—8. 105
 105—9. 105—9. 105
 105—10. 105—10. 105
 105—11. 105—11. 105
 105—21. 105—21. 105
 106—2. 106—2. 106
 106—3. 106—3. 106
 106—4. 106—4. 106
 106—10. 106—10. 106
 106—21. 106—21. 106
 107—2. 107—2. 107
 107—9. 107—9. 107
 107—13. 107—13. 107

1) Мѣра длины при султанскомъ правительствѣ:

джонгъ جونك = 10 чи

1 чи или чи-агачъ = $\frac{1}{4}$ арш.

10 сунъ = 1 чи — 10 اون جونك

1 сунъ = 10 пунъ — 10 اون جونك

Слѣдовательно $\frac{1}{4}$ арш. = 3 сунъ.

2 чи = 1 арш. — 20 пунъ.

Землю не мѣряютъ по длинѣ или ширинѣ, а по количеству заставляемаго хлѣба, какъ и вездѣ почти въ среднеазиатскихъ ханствахъ (манъ, битманъ). Единицей служить хо. См. ниже.

Пространство пути мѣряютъ на йоль يول. 2 йоль = 1 верстѣ. Вѣроятно система принята китайская, въ которой пространство путей измѣряются на ли = приблизительно полуверстѣ.

Джонгъ употребляется при измѣреніи деревьевъ, построекъ, земли.

5 чи = мо; мо мѣряютъ заставляемые поля, сидя на лошади.

2) Вѣсъ. 10 пунъ $\text{فونك} = 1$ мискаль منيل
 10 мискалей = 1 саръ سر
 16 саръ = 1 джинъ $\text{جينك} = 160$ мискаль = около $1\frac{1}{2}$ фунт.
 11 саръ = 1 фунтъ русскій
 $1\frac{1}{2}$ джина = 24 саръ = 240 мискалей

Вѣсить обыкновенно на безмѣнѣ; жидкости частію продаются на вѣсъ—въ
 большинствѣ случаевъ, частію—на мѣру.

10 джинъ = 1 шинъ شينك
 33 джина = 1 джинъ-до جينك دو
 3 джиндо = 1 хо بر خو
 1 кюра $\text{كوره} = 50$ джинъ
 2 кюри = 1 хо = 100 джиновъ
 110 джинъ = 4 пудамъ русскимъ.

3) Мѣра емкости. Кюра كوره —кюра четырехъ-угольный ящикъ къ низу суживающійся съ пере-
 кладной посрединѣ сверху.

Въ кюра входитъ около 2 пуд. пшеницы, $1\frac{1}{4}$ пуда ячменя, 1 пуда 35 фун.
 проса и 1 пуда 15 фунт. овса.

Кюра бываетъ двухъ родовъ: ульканъ-кюра и кичикъ-кюра.

Ульканъ-кюра = 5 шинъ = 50 джинъ.

Кичикъ-кюра = $3\frac{1}{2}$ шинъ = 35 джина.

Первая кюра называется да-до, вторая джинъ-до.

2 большихъ кюра составляютъ тарачинскій хо = 100 джинъ = 150
 фунтовъ.

10 шинъ большой кюры составляютъ также хо.

Такимъ образомъ шинъ является также двухъ родовъ—ульканъ и кичикъ
 шинъ—большой и малый шинъ.

$2\frac{1}{2}$ ульканъ шинъ = около 1 пуда

3 кичикъ шинъ = около 1 пуда.

4) Денежная мѣра.

Въ ямбъ (слитокъ серебра) находится вѣсу 50 саръ 2 мискаля.

Въ яибѣ рода *Люй-ирду* 1) (الى اردو) вѣсу 10 *саръ* 3 *пунъ* или *фынъ*
(فونك)

Саръ = 2 руб.

Саръ серебра приравнивался во времена китайскаго владычества 2 1/2,
сарамъ *ярмаковъ*, которыхъ заключалось въ сарѣ серебра 1875 штукъ.

Саръ = 10 *мискалей*.

Мискаль = 20 коп. Нашу двадцатикопѣчную серебряную монету
такъ и называютъ туземцы Кульджинскаго района — *мискаль*.

1 мискаль = 10 *фынъ*.

фынъ или *пунъ* = 2 коп.

107—18. يوتگاب таранчинское слово: перенести, передвинуть.

دنگ — *Си-денгъ* — собственное имя.

108—1. اصغر см. выше, стран. 50, строк. 1—4.

108—2. بيت المال — государственное казначеище, изъ котораго рас-
ходы производились по распоряженію султана. Помѣщалась казна въ городѣ Куль-
джѣ въ медресе. О приходѣ и расходѣ капиталовъ и имущества велась особая книга,
которая затѣмъ вмѣстѣ съ архивомъ канцеляріи султана перешли къ русскимъ и
нынѣ всѣ султанскіе докуменсты и переписка хранятся въ канцеляріи военного гу-
бернатора Семирѣченской области по Кульджинскимъ дѣламъ.

108—22. كو دارين — *Гу-даринъ*, собственное имя.

109—3. قېلورمن — таранчинская форма существительнаго съ притяжатель-
нымъ мѣстоименіемъ, соответствуетъ глагольной формѣ — *Филормен*.

109—13. قېفاس — *кыкасъ* — таранчинское слово: зовъ, тоже что сар-
товское 'داوش', киргизское 'داوس'.

109—21. چونك لويه — тоже что 'دالويه'. Здѣсь китайское слово 'да' замѣне-
но соответствующимъ таранчинскимъ 'چونك'.

110—15. سياه — неправильная перепись слова 'سیاه'.

110—17. كوكشون — *Кокушунъ*.

110—18. مونگکو غور — *Монку-тѣмюръ*.

111—13. بش سار — *Беиъ Саларъ*. Таранчи говорятъ также *Беиъ-Сала*.

1) *Ослиное ухо* — по формѣ своей такъ названа ямба.

- 111—15. دورون جين — *Дурван-Джиган*.
 111—18. لينكرو — *Линку*.
 112—7. ابلا بله لوسى — *Ибла, Лаусы*.
 112—8. لوسن بله عركو — *Лаусань, Брыгу*.
 112—11. ايزدب = ايزلاب — *Издуб*.
 112—16. پادشاه — сокращение слова پادشاه — *могила*.
 113—3. شخول — *смотритель тюрьмы, во времена султанского правления. Таранчи произносят ишкаул или ушкул*.
 113—16. سولانب — *таранчинское слово: укрываться, прятаться*.
 114—5. بوغرى — *таранчинское слово: верблюд двугорбый — самец*.
 114—22. كورنك لاشيب — *кауранлашибь — таранчинское слово: кричать, громко разговаривать*.
 115—4. لومشاشيب — *таранчинское слово: читать книги ламаисты*.
 115—13. قاجنينكر — *таранчинская перепись слова قاجنينكر*.
 116—9. پست — *таранчинская транскрипция слова پست*.
 117—11. ناغاره — *таранчинская перепись слова ناغاره или ناغاره*.
 117—20. صون — *сумунь — поселение сибинцев, похожее на город, ибо обнесено стеною*.
 118—2. او كوردا — *укурдай — старшина сибинцев, управляющий всеми сумунами или ниру (ротами), которых ныне существует восемь*.
 118—10. شوروشى — *правильнее было бы писать без ш, т. е. شورش*.
 118—11. Стих этот полагал бы я переписать таковым:

ساقيا نوت فتح سرور جاميدين
 دم آلاى بوتاي يارنينك عشقيدين

- 118—17. كوشينى — *вроятно описка со стороны автора, и надо полагать здесь слово كوشت*.
 119—3. ديدور = ديدور — *дибидор*.
 سائك — *китайско-таранчинское слово: амбар, магазин*.
 119—14. قوناق — *мелкое просо; طريق или по таранчинской переписи طريق — просо крупное; سائى — горох; ماش — мелкий, темного цвета горох, похожий на чечевицу*.

119—16. توار — сартовско-китайское слово; шелковая материя, материя вообще.

120—22. داراز — ошибочная транскрипция слова دازان.

121—2. سری = ساری — таранчинская форма слова, которое выговаривается сарта-

ми *карышъ* — четверть. На *карыши* мѣряютъ обыкновенно толщину дерева.

121—3. فش — таранчинская форма сартовского слова فش (персидск. сл. *феш*) — конецъ чалмы, свѣшиваемый во время молитвы и закрѣпленный въ остальное время къ верху чалмы.

121—9. قاشغان = قاشقان — Сандуджанза — свобода ссыльных;

состояла изъ трехъ улицъ.

121—18. چندن — чинпанъ или чимпанъ — ссыльно-каторжные китайские подданные.

122—11. وقاص — Ваккасъ собственное имя.

122—21. غریبی — неправильная передача слова غریبی.

123—2. بل — таранчинское слово; та сторона.

123—3. بالتو = فالتو.

123—8. یامبولوق — стоимостью въ одну ямбу. Курсъ ямбы (слитка чи-стопробнаго китайскаго серебра) колеблется между 120 и 140 рублями.

123—9. بشر بیک — Бушири-бекъ, собственное имя таранчинскаго бека. Нынѣ, и ранѣ почти съ самаго занятія русскими Шейскаго края, состоитъ Кульджинскимъ волостнымъ управителемъ.

123—13. زکمه — зикме — зикне — скупой.

123—20. بذرک — вена, жила съ венозной кровью, «дурная кровь». Такъ называютъ аллегорически таранчи китайцевъ.

124—13. انکوم کنکوم ینکوم — существительныя съ притяжательнымъ мѣстоименіемъ, употреблены вмѣсто глагольных формъ. Въ таранчинскомъ народномъ говорѣ — явленіе обыкновенное.

ساری = سری

126—12. ینیب = ینیب

127—4. لندی — относится къ китайцамъ.

128—2. چای چای — чай.

- 128—6. *دوردون* — *durdun* — полушубковая материя. 11—121
- نوار* — шелковая материя (сартовское слово). 11—121
- کشمیش* — неправильно переданное слово. 11—121
- 128—15. *فغفور* — *Faghfur* — прищипок мускулов. 11—121
- 129—10. *قارى* — таранчинская транскрипция слова *قارى* — соответствен-
но выговору переданная. 11—121
- 130—4. *تيفلاشيب* — таранчинское слово: преклонить, склонить. 11—121
- 130—4. *خوراك* — вѣрнѣе писать *خوراك* и подолжить шаровидн (сферотел). 11—121
- 130—5. *مانگفالى* — таранчинское слово = *نيورگالى* — отправиться в путь. 11—121
- 130—6. *توگاندوک* — *توگاندوک* — тоже что *توگاندوک*. 11—121
- 130—9. *اوروب فويه لار* — поклониться. 11—121
- 130—15. *گوزار* — *гюзаръ* называется по сартовски небольшой рынокъ въ
городѣ, не имѣющій связи съ городскимъ рынкомъ, который называется *بازار*. Ба-
заръ въ городѣ всегда одинъ, гюзаровъ можетъ быть нѣсколько. 11—121
- 130—16. *کوشینی* — неправильная перепись слова *کوشینی*. 11—121
- فوقی* — таранчинская перепись слова *فوقی* — казъ. 11—121
- 130—17. *جاغلا دی* — *جاغلا دی* — понять, уразумѣть. 11—121
- 130—20. *چنک لویه* — *Чингъ-луя*, собственное имя. 11—121
- 130—22. *تونکشی* — китайское слово тоже что *تونکشی* — толмачъ, переводчикъ. 11—121
- 131—1. *قیلا لی* — тоже что *قیلا لی*. 11—121
- بلالین* — тоже что *بلالین*. 11—121
- 131—4. *کنامیز* — неправильная передача слова *کنامیز*. 11—121
- 132—6. *توشوک* — таранчинская форма слова *توشوک*. 11—121
- 132—8. *آغلادای* — *А-галадай*. 11—121
- 134—1. *بل لشکری* — армія изъ контингента жителей пригорныхъ поселе-
ній — *Кетмена, Кальджата, Ханахия*... *بل لشکری* — войска съ той сто-
роны, западной стороны района (если считать изъ Кульджа). Таранчинцы, жи-
тающие на окрестности района — у горъ, окаймляющихъ Илійскую долину, называ-
ются кульджинскими городскими жителями — *بل خلفی* — живущіе же ближе къ го-
роду Кульджъ — въ Арустанъ, Ташустанъ, Бартокаъ — называются *اولکهنینک خلفی*
(*ульке* — *اولکه*); иными словами, первое названіе относится къ жителямъ, обитаю-
щимъ по системѣ мелкихъ горныхъ рѣкъ, второе относится къ жителямъ, пользу-
ющимся, посредствомъ арыковъ и каналовъ, водою рѣки Илі.

- 134—7. چرغی چитай — *Чунджун* — 01—021
- 134—11. آچاقوقو چитай — *Ачанак* — 01—021
- 134—12. دارنام دو — *Дарнамту* — 01—021
- 134—22. غالىجى — *галчи* таранчинское слово: рабъ, невольникъ, крѣпостной человекъ. 01—021
- 135—9. بن شى — китайское слово: *янишай*, военачальникъ; нынѣ въ районѣ янишаемъ называется дунганскій волостной старшина въ городѣ Суйдунѣ, къ которому приписаны Чингаходзи и Тарджи. 01—021
- 137—22. اوکوردى — таранчинская форма сартовскаго слова *اوروردی*.
- 138—20. طاوق — испорченная таранчинская перепись слова *طاوق* — курица.
- 139—12. تازقرانى — таранчинское слово: птица изъ породы беркутовъ.
- 140—6. قورغاس — *Кургасъ* бывший городъ близъ нынѣшняго селенія Мазаръ.
- 140—7. کر صمون — *Керъ-сумунъ* находился неподалеку отъ города Кургаса. Нынѣ также представляетъ развалины.
- 140—8. غولبغه — *голь* калмыцкое слово — рѣка.
- 140—9. چنك فنزه — *Чинфанза* бывший городъ; нынѣ мѣсто это представляетъ развалины; по почтовому тракту въ Кульджу, между станціями Хоргосомъ и Алимту.
- 140—15. سويناق — опечатка, читай *سويناق* — отъ глагола *سويق* или *صويق* — таранчинское слово: вояка, рѣзакъ.
- 141—3. ذوق احمددا — выраженіе относится къ Мухаммеду — пейгемберу.
- 141—5. كچيك يولدوز چونك يولدوز — большой и малый Юлдузы — рѣки.
- 141—18. گلی زوخو — *Гюли-зуху*.
- 142—3. ويرای = بيرای = برای.
- 142—12. بيمدیم = قديم.
- 142—15. مزارى — мазарскій житель.
- 142—18. غن کو — *тюмень-гау*.
- باريب = بريب.
- 143—4. غوربون — *Гурбунъ*.
- ارغیلان — *Джиргалинъ*.
- 144—5. بیست چهار = یست چار.
- 144—15. آغایاس — *Агаясь* — калмыцкое поселеніе.

145—3. قارى таранчинская форма слова قارى.

145—14. تىنگ таранчинская перепись слова تىنگ: Эта перепись и ниже вездѣ встрѣчается.

145—20. بلس — волостной управитель. Русское слово это, знакомое и таранчанъ и сосѣднимъ азіятскимъ народностямъ, приводится здѣсь въ смыслѣ «начальникъ народа», управитель, представитель народа.

توقلك — произносится Тугулакъ.

147—15. ایل بکی — ал бѣки.

147—22. چاقار читай — Чакаръ или Цахаръ — калмыцкій родъ.

148—1. تورغوت بیلى بیس لار — торгоуты вѣдѣнія бейле, бейсе (титлы родоначальниковъ).

148—2. زورغان صون — Зурганъ сумунъ.

آربون صون — Арбунъ сумунъ.

148—3. امدى كینه = امدى غنه.

148—8. يند тоже что اينه.

149—18. ارى — пчела, джагатайское. حرى لار неправильно переданное слово.

150—7. كوكشين امبال — кукишинъ амбалъ. Кукшанъ китайско-таранчинское слово; старый. Амбалъ тоже что Амбанъ.

150—8. مونكو غور — Мунку-темиръ.

153—5. كېكردى сартовское слово: рыгать, отрыгать.

153—8. نغا — дядя, младшій братъ отца, сартовское слово. Въ джагатайскомъ тагай, а въ алтайскомъ тай — дядя по матери.

153—10. واهمه неправильная транскрипція слова واهمه.

153—12. تاجى — фискаль, шпионъ.

154—10. دېان = دېان отъ глагола دېك.

154—20. Генертазъ, Лубаръ, Маянза.

156—15. سولاب — таранчинское слово: посадить.

157—3. قورشادى — таранчинское слово: осадить.

157—15. چنزو كا — китайское слово: чанза — жердь, дерево.

158—18. دويم неправильно переданное слово.

160—7. لارنى сокращеніе суффикса لانى.

161—22. Джаусанъ, Леу-гуръ.

162—6. تارانشينسكويہ слово: окружить. ۱۸۰—۵

شماره ۱۶۲-۱۷ چاپ و انتشار، چاپخانه، چاپخانه، چاپخانه

163—13. غر صبح — хронограмма, объясняющая год написания рукописи.

Числовое значение составляющих это слово букв такое: $\dot{g} = 1000$; $\dot{a} = 200$.

$\text{ص} = 90$ и $\text{ج} = 3$; такимъ образомъ выйдетъ 1293—годъ написанія сочиненія.

164—16. **آلتہ شہرک** — **Алты-шаары** — Шестиградіе, прежнее названіе

бывшаго во власти Мухаммедъ - Якуба Джитышаара, или Кашгарскихъ владѣній.

ныхъ въ концѣ 1877 года китайцами

164—17. اولاغ — таранчицское слово: верховое, вьючное животное.

165—19, ساجیدی — таранчинское слово: воткнуть. 1—211

ACADEMIC TECHNOLOGY UNIT

[illegible]

نیمہ نیا آ...

41- ۹۰. هفت روزها - شنبه روزها.

448-2, 25.1.1964, 61P 01P

[illegible]

001-75252-001

APPROVED FOR RELEASE BY NSA ON 09-08-2013

$$\text{supersaturation} = \frac{C - C_s}{C_s} \quad (1)$$

22,000-00

2-601 الف

DATE RECEIVED - 6/10/2014 10:45:56 AM

14-00000

1944

1938

Journal of Management Studies, 1987, 20(6), 631-641

10-10-68

١٠٠ - ١٠١ : ب. ١٠١

مجلس شورای اسلامی
تاسیس ۱۳۵۷

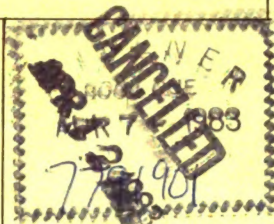
08-000000

[illegible]

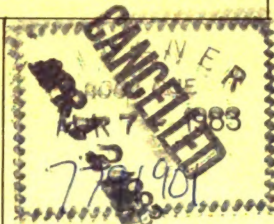
4-15-62 1470 0123456789

100-101, 102-103, 104-105

THE BORROWER WILL BE CHARGED
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT
RETURNED TO THE LIBRARY ON OR
BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE
BORROWER FROM OVERDUE FEES.



THE BORROWER WILL BE CHARGED
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT
RETURNED TO THE LIBRARY ON OR
BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE
BORROWER FROM OVERDUE FEES.



Widener Library



3 2044 077 853 505